

寫給家人的信

廖英助

我的出生地是在今和平鄉平等村環山部落，是söquliq泰雅族人，出生於1942年1月11日，自幼喪父，於四歲時母改嫁到仁愛鄉力行村望洋部落。按照當時泰雅習俗，我必須住到外婆yumus qosi家並被外婆收養。所以自幼年期便接受外婆yumus qosi無微不至的照顧，直到長大成人。因此泰雅母語的學習與薰陶，均得自於外婆yumus qosi的影響，我深深感覺到一個人在學習自己的母語時，童年的環境、童年的時光，足以影響他一生的語言，實不為過矣。

外婆 yumus qosi 是一位söquliq系的泰雅婦女，若在的話，現年已超過106歲。回顧外婆yumus qosi生前的證言，她經常告訴我們有關泰雅人的誕生地，泰雅的起源，泰雅的傳說，泰雅的習俗儀禮、故事等有關事情，她曾是一位記憶力佳，口齒清楚，又喜歡傳達或講述故事，習俗講解，平易近人且是一位務實的外婆。她口口聲聲說泰雅人的起源是在叫做pinsöbökan或möstöbon或sötöbon這地方，即今仁愛鄉發祥村瑞岩部落。不過，說到外婆yumus qosi的曾祖父母或她的一些親屬，却是來自bubul部落，即今仁愛鄉力行村翠巒部落，而她的這些親屬便從bubul部落遷移到söqoyaw的chiqölangan部落，在這裡居住一段時日後，其部分親屬便定居在這裡，而yumus的曾祖父母及另一部分親屬又繼續遷移到mönoyan部落，即今大同鄉四季村的對面台地，他們便定居在此地，yumus qosi便誕生在這地方。據說yumus qosi的祖父名字叫yumín nawi，便是當時mönoyan部落的大頭目，而她的父親名字叫yabu nomin（綽號qosi）是一位勇敢善戰的人（ngarux söquliq），qosi是起源於qos此字，qos是芋蕨的枝條，即採取芋蕨纖維以後所殘留的枝條，它通常是滑溜溜的，因為他不論是上山打獵也好，或戰鬥也好，他總是敏捷快步，超人的動力，他猶如qos此物的滑溜來形容其迅速敏捷的動作，所以，部落人便稱他為qosi。而外婆yumus qosi便是頭目世家的長女，她是一位典型的泰雅婦女，她只知道泰雅族的事情，却與外界與世隔絕地走完了她的一生。她於民國70年逝世，享年100歲。本文作者的童年，就是在這樣的周遭環境下，充分接受了泰雅母語的洗禮，所以作者有著強烈的泰雅人的意識，熱愛泰雅人，覺得泰雅語猶如泰雅人的生命一樣的寶貴，此事實值每一位泰雅人再三的深思。

而本文bö niru mu ita qutux muyaw (寫給家人的一封信或回憶錄) 是於1975年8月4日作者在日本留學時所寫的，也是作者留學日本的第四年。作者撰寫此家書的動機目的有二：一為應驗作者和山田幸宏教授共同所研究的「泰雅語韻學」(a Phonology of Atayal)，二是四年來作者所見所聞日本先進社會的感觸。我和山田教授於1973年夏認識，經過一段時間的互訪以後，我們便決定共同研究泰雅語的音韻學，山田先生是一位語言學者，而我是負責提供所需的資料，所幸經過一段時日的共同工作以後，我們終於1974年4月出刊該文。嗣後，作者便繼續請教山田教授，有關泰雅語文的應用事宜。作者撰寫此封家書時，我的表兄弟們有的便已看懂了這泰雅語文，所以我請他們一起唸給我親愛的外婆yumus qosi和全家人分享。另外，作者企盼此泰雅語文的記載方式，足以保留作者的童年事蹟及童年的生活及家庭生活回憶，並祈希每一位家人，能夠共體時艱，以作為未來我們家族的奮鬥發展的參考。作者願以本文告慰外婆yumus qosi在天之靈。期勉所有的泰雅人對於屬於自己的語言文字感到光榮與驕傲。

(kö nita mu qiqöyanux muyaw
所見 我 生活 家庭
ta singa)
我們的 從前

(對於我們從前的家庭生活情景的描述)

1. yaki yumus, mama
祖母、外婆 人名 舅
upix, yata labi ru gabaw
人名 舅媽 人名 和 大家、所有的
mintösuwe, ramat simu bay! kiya
兄弟姊妹 惦記 您們 很 也許
simu chiya lokah bay ruwa ita
在 健康、強壯 是不是 我們
qutux muyaw, kuwin uzi ga niya ku
一家 我 也 在 我
si kintötu mötöyuwaw yuwaw
一直 認真的 工作、耕耘 工作
mu, ini ku önöbu ana qutux,
不 生病 連一次也 沒……

祖母大人，舅舅mama upix，舅媽yata labi和所有的表兄弟姊妹們，好想念您們啊！我們全家人想必各個都很健康吧，而我呢，我也在這兒天天努力地從事於我的學業，我從來也沒有生過病，日子過得很安康。而我的妻子呢，她也很認真地從事於自己的工作，我們二位都平安無恙，全家人請毋需惦念。

köneyril mu uzi ga niya si kintötu
妻子、太太

mötöyuwaw yuwaw niya uzi, niya
她的

sami lokah bay, laxi löngölung
我們 不要、免 想、想念

ana qutux.

2. aki ku miru ke töhilu ru
理應 寫 話語 漢字

ana ke gipun ga, ini la, nuway ke
日語 不 還是

ta nanak tayal böruwanay mu
我們 自己的 泰雅族 來寫

la, maha ku löngölung, ru ke ta
據 話語 我們

nanak tayal söbiru mu ga,
自己的、僅 泰雅族 用…來寫 我

100% musa momu baqun lilungan
去、將 你們 知 心裡所想

mu ru könayal mu, tey momu ini
所說的話 以便 不

zöngi köröriyax biru mu gani ru
忘記 永遠 信、紙 這

ke mu gani.

3. söbalay bay ga, yuwaw na
其實 事情 的

ita qutux muyaw ga, aki ta
我們 家 理應

bölequn bay sömösum, ini ta
好之爲之 很 處理、整頓

böleqi sömösum ita qutux muyaw
好好地

ga, ita qutux muyaw gani ru, ana
連

原先我本想要以中文或是以日文來寫這一封信的。但後來我還是選定了以我們自己的泰雅族的語言文字，來寫這封信。因為我想唯有使用我們自己的泰雅族語言文字，來表達內心深底裡要說的話，我相信百分之百您們可以瞭解我的心境。同時，我也很希望您們永遠永遠別忘記了我在這一封信裡面所要說的一切話語。

很坦誠地說，關於我們自家的事情，現在很有必要來作一次總整頓或類似說總管理的事情。因為我們如果不把這家庭的事情來做一番整頓或檢討管理的話，那麼，我們這一家族的人，甚或我們的親朋好友，將趨向於烏煙瘴氣和無法無天的（目無法紀）心態，絕難以檢討改進。

gabaw mitösuwe ta, ru löpiyung ta
所有的 兄弟姊妹 親戚

ga, yat ta pöqöbaq mökayal.
不 深入了解 討論

4. nanu misa son mu tö'öringa
所以 開始
ta ita qutux muyaw sömösum
yuwaw gani, ru teta pösulung
以便 學習、模仿
qiqöyanux ta gabaw ita
生活
söquliq tayal.
泰雅族人

5. söbalay bay ga, aki ta si
pökayal bih qutux muyaw ta
商量 在 家 我們
nanak yuwaw gani ga, ini la, ungat
自己的 事情 這 不 沒
yuwaw ta mökayal ru, ungat
時間 開會討論 而且、和
yuwaw ta sömösum mökayal
整理、整頓
yuwaw gani uzi.
也

6. ana chipaq ke niya mu
既使 小的 話語 在
sökayal ru söbiru hani ga,
藉以說的理由 所寫的內容 這兒
yuwaw niya ga qörahu bay ay,
事情 其 重大、大的 很 呀
qöböleqaw ta lömögölung
做得完美，要完成 思考
ke niya mu söbiru hani, teta
話語 我在… 以便

所以，我想最好是先從我們自家的人，來從事於重整風氣，振作人心的家族管理工作。如果這個家人管理工作作得很好，我們每一位家族才會有希望來作全泰雅族人的好榜樣。

其實有關於我們這家庭內部的事情，我們家庭自己應該尋求一個時機來好好地研究處理。不過，由於我們家各個忙於個別的事情，所以，我們始終沒有能夠把這事情，處理的很好。

雖然，我在這一封信裡面，所談及的事情內容，不夠完美，但是我的動機是出自於很深遠的地方而來的。但願我們一家人，能謹慎的研討處理，以期我們這一家族的事業前景，光明遠大矣。

10. ramat bay ita qutux muyaw
 惦念 很
 asa ruwa, sögalu bay qiqöyanux ta
 那 呀 可憐
 kuwis.
 那時的、那

11. laqi ku bay na ga,
 幼兒時期 之時
 si tali wa mu chipöriyun chikah
 瞬間 已 有點印象 一點兒
 、印象中
 lökaba mu, wa mölukus lukus hitay
 故父親 穿著 衣服 軍人
 gipun, ru wa ming patus, wa
 日本 握 槍
 sömi kihang ru wa mötöqoh bay
 綁、裝放 帶 匆忙
 wayal, köhmay wayal mögöluw ay,
 走了 很多人 跟從
 ini ku niya kiyali ana qutux, nanu
 不 我 他 說一聲 亦即
 kuwis nanak pikita miyan sami lö-
 那 僅 見面 我們 我們
 kaba mu kuwis la.

12. muyaw ta kuwis ga
 家 我們的 那
 mönaki bih chiya ki'an muyaw
 曾在 在 在 有、現址
 pasang yabay muwani.
 人名 人名 現今

13. kiya pira kawas köni'an
 大約 多少 年數、年 居住時段
 ta kiya pi, bösiyaq ta
 我們 那裡 呢 很久、有一段時間

我真想念當時我們家族的生活情景也蠻有可愛與留戀的地方。

當我還很小的時候，我對於生父就有這麼一點兒的印象，當時他穿著日軍的軍服似的，手裡好像握有槍支，也有打綁腿似的匆匆忙忙地走著，而且跟隨著來送行的人群也很多。在他行前，他並沒有對我說什麼話了。那也就是我和我父親最後一次見面了。

當時我們家族的建地是座落在現今 pasang yabay 的建地所在地。

不過，我們家族住在那裡，究竟是居住了多少的時光呢，確實的時日，雖然不清楚了，或許我們在那裡居住了一段較

maki kiya ay.
住 呀

14. ramat asa, lökaya mu ga
想念 那 故母親 我的
wi ku niya rasun möchisal bih
有時 我 他 帶 去玩 到
muyaw lökotas mu maray pehu, wi
故祖父 人名 人名
ku mö'abi suruw lökaki mu lawa
睡 後面 故祖母
chiyang kuwis, möyuwi ku bay
人名 那位 玩、頑皮 很
sökuwis la, lux ku tögiba lö-
當時 偶而 給一抱，照顧
kaki mu chiyang kuwis, ngahi
地瓜
puyun niya yakang söbölayun niya
煮 她 水壺 吊、掛
babaw puniq kuwis söpöqaniq niya
上面 火爐 給我吃
kuwin, sögalu ku niya bay, ini
照顧 我 她 很 不
tötuliq si abi kiya pa köröriyax
起床 一直 睡 床 永久
hiya.
她

15. ru wi sami musa muyaw
我們 去
yata ipay maray, sögalu ku
父之姊妹 人名 人名
naha bay gabaw qutux miyan
他們 統統、所有 我們的
yaya kuwis.
大家族 那

長的時段吧。

那真是一段值得回味的寶貴的時段啊。因為當時我的母親常常帶我到祖父 lökotas maray pehu的家玩，我也常常和我的祖母 lökaki lawa chiyang 睡在一起，我會睡在她的右側後方，當時我也已經懂得如何頑皮了。所以我也常常讓我的祖母 lökaki lawa chiyang 抱抱我呀。她常常使用一個懸掛在泰雅式的火爐上面的 yakang (茶或水壺)，煮好了地瓜，她將地瓜餵給我吃。祖母 lökaki lawa chiyang 對我太好了，遺憾的是她老人家罹患了半身不遂的病，她似乎永遠都非呆在床上不可。

偶而，我和我母親也經常到姑媽 yata ipay maray 的家去拜訪，我父親這一方的親戚都對我十分的友好與關愛。

16. mama mu watan maray
 叔 我 人名 人名
 hiya ga, pösngöngüwan ku niya
 他 嚇唬 我 他
 bay laqi ku, ini su wah möchisal
 常常 幼兒 不 你 來 玩, 來訪
 muyaw ga kutun misu son ku niya
 家 砍殺 我你 說 我 他
 pösngungu, ana su qutux yöngiyan
 嚇唬 從來不 忘記
 ku niya mama mu watan, ini mu
 他
 yöngi uzi, söpöyang bay na söquliq,
 忘記 也 了不起 紳士
 ana muwani uzi.
 既使 現今

17. hazi ku kiya chiwal kawas
 大概 大約 三 歲、年
 mu löga, wa möluw hitay gipun
 從, 跟 軍人 日本
 möchiriq ru wa mohuqil kiya la,
 戰爭 戰死 那裡
 ikotsu lökaba mu kuwis ga,
 遺骨 故父親
 söni bih könöyuwaw muyaw
 放……在 隔間, 置物室
 lökotas mu maray kuwis, halan
 故祖父 人名 去
 mu bay tömubul köröriyax.
 常常 叩拜 常常

而我的叔叔mama watan maray
 呢, 當我年紀還很小 (3~5歲) 的時候,
 他常常會嚇我, 說如果我不去他的家裡
 去拜訪或玩樂⁽¹⁾的話, 他將會砍殺了
 我⁽²⁾。他從未把我遺忘過, 而我也從未遺
 忘過他, 甚至時至今天, 他一直是這樣的
 富於愛心的人。

而我的父親呢, 我大概是二足歲
 的時候, 他因當日軍在南洋戰區陣亡了。我
 也記得我父親的遺骸, 曾經安置在祖父
 lökotas maray pehu住居裡面有一處
 名叫könöyuwaw⁽³⁾這空室, 我經常到那
 裡去致哀, 祈禱。

(1) 泰雅族人凡屬於同一血親團體的人, 彼此之間, 必需要做親密的互訪活動, 這也是屬於重要的習俗之一。

(2) 此處含「愛之深責之切」之意。

(3) könöyuwaw係從前泰雅族住居或倉庫裡頭, 隔出一個小空間或小空室, 以作為預藏貨物之用。

18. muyaw ta hugal kuwis ga,
下面

qönahi ay ramuw niya kuwis
茅草 呀 屋蓋 其 那
köhmay bay qönahi rönamuw naha
厚 很 覆蓋物 他們
kuwis.

19. qutux bay gözil bölihun
一個 僅 狹窄 門戶

ta kuwis, mökura hötögan wagi,
我們的 朝著 東方,出太陽方位
hazi payat tubung niya hiya, hazi
似乎 四個 窗
chiwal pa niya ru qutux bay höka
三個 床位 火爐
pöpuyan qönaniq hiya.
炊事處 食物

20. ana qöliyan mu wagi ga
白天 出太陽

nökum bay köska muyaw ta kuwis.
黑暗 室內中央

21. wa qömayah gabaw hi
耕地 大家 家人

ta ga, sami laqi nanak möchisal
我們 我們 幼兒 自己 玩遊戲
kiya tölöqing sami.
在那裡 玩捉迷藏

22. kiya pira hi ta pi, ini mu
大概 多少 家人 呢 不

baqi, ini ku qöbaq iyal na sökuwis
知道 不太 當時
uzi.

而我們家從前的那棟住屋，它的屋頂是用茅草蓋成的。從前的人曾經使用厚度很厚的茅草板把它做成的。

我們也只有一個又窄又矮的出入口，那就是我們住屋的門。家門必須面向東方，即日出之方向處。我記得該住屋好像有四個小的窗戶，有三個床位 (pa) 和唯一的泰雅式火爐 (höka)，也是我們家當時唯一炊事的地方。

我們家的室內亮度不佳，所以總是會讓人有黑漆漆的感覺。

當我們家的大人都上山耕耘的時候，我和鄰居的同年齡的小孩，常常在屋子裡一起玩樂，玩躲迷藏等。

不過，當時我們一家到底一共有多少個人，當然也都在我的理解之外呢。因為當時我畢竟還是一位不太懂事的幼童呀。

23. qutux riyax, hazi sami
 有一天 似乎 我們
 mama mu basaw maki muyaw,
 舅 人名 在家
 kuwin qösu mita möqu qöruyux
 我 先、首先 看見 蛇 長的
 bay, niya möhkangi ramuw
 很 正在 走著匍伏 屋頂
 babaw röhyal, mikahul kiya mama
 上面 地面上 從，來自 舅
 mu basaw, sötaq niya qöhoniq,
 人名 修剪 木棒
 hazi rörima, sölöngosan niya
 或 竹竿 尖銳化 他
 ru miqutux niya bay hömap tunux
 一次而已 刺 頭部
 möqu kuwis ru, asi kusa puh
 蛇 那 立即，一下子 掉落聲
 möhutaw köska röhyal möqu
 掉落 中間 地面，室內
 中央空地
 kuwis la.

24. kiya naha wa hösuwa'un
 不知如何處理,
 也許被…
 löpi kuwis, hazi naha wa niqun?
 呀 也許 他們 已 吃掉
 baqun naha maha möqu ga,
 知
 sökölukah hi ay singa.
 滋補，強身 身體 呀 以前

25. ru babaw niya löga, muwah
 後來 來，遷
 ta töhzi bih chiya siyan muyaw
 遷移 到 建地

有一天，好像是我和舅舅mama basaw閒在家裡吧，我先發現了一條很長的蛇，正在我們的頭頂上面，並沿著屋頂底面爬行著，這時mama basaw就以迅速敏捷的動作，趕快尋找一支木棍或是一支竹棒，很快地把該木棍的一端，修成銳利的針頭形，然後他立即對準該蛇頭，予以射殺。一次就成功。他僅攻擊一次，就擊中了蛇頭，而該蛇體立即自屋頂上發出了「撲」的聲響，就掉落在地面上了。

後來，那條蛇不知被誰拿走，也不知給怎麼處理掉了，會不會是被某某人拿去料理掉了呢？因為當時部落的人也早已知道了蛇是屬於滋補的動物啊。

後來我們就搬遷到現今mama basaw住居所在地了。

mama basaw muwani la.

舅 人名 現今

26. qönahi ramuw muyaw ta
茅草 屋頂 家

kuwis, qönabil qönöriyang niya
牆壁 木材,木段

hiya maki könöyuwaw ta uzi.
有 置物室 也

sazing pa ta hiya ga, hazi saz-
二個 床位 我們的 似乎

ing sinray ta uzi la.
日式床位

27. chipaq hazi muyaw ta kuwis.
小的 一點 家 那

magal köneyril mama basaw ru
娶太太 舅 人名

magal uzi mama upix la, möpitu
人名

hi ta sökuwis la, nanu yaki
家人 當時 即 外婆

yumus ru, lökaya mu ru, mama
人名 故母親

basaw, yata yabung, mama upix,
舅媽 人名

yata labi ru kuwin.
人名 我

28. hazi kiya magal kawas mu
大概 五 歲

sökuwis la; qörahü bay libu ta
大的 很 雞舍

ngöta ru pöyux bay qiyatan ta
雞 很多 飼養

ngöta uzi

當時我們住家的屋頂，也還是以茅草板所蓋成的，也設有könöyuwaw（存放貨物的小空室）這小空室。在這裡我們好像有兩個床位（pa），日本式的臥用床位（寢台）也好像有兩間。

那一棟住屋，其坪數好像也沒有那麼多。這時候，mama basaw和mama upix都已經娶妻成家了。當時我們家的人口一共有七個人，他們分別是外婆yaki yumus，我的已故母親，大舅mama basaw，大舅媽yata yabung，二舅mama upix，二舅媽yata labi，和我。

當時我好像是五歲多了。除了我們住屋以外，我們還搭建了一處寬敞的養雞舍，在那裡我們也飼養了很多的雞。

29. tumaqöchi muwah bay
 抓鷄鼠
 möquriq maniq ngöta ta kuwis
 偷竊 吃
 obih pögösasan löga muwah
 差一點 清晨 來
 tumaqöchi kuwis, sökurux bay
 臭味
 soka son tumaqöchi kuwis, ini
 聞、吻
 töringi maniq kuwis hiya, asi
 捉摸 吃 那 一下子
 purung göriyung ngöta kuwis hiya
 咬斷 脖子 鷄

30. sazing pösbötuwan ta
 二個 生蛋籃
 mönaki bih bökagan, pisbatu ta
 曾在 屋之左右側 孵化
 ngöta kiya, ga, ini köböhuyaw
 在那裡 不過 增加
 iyal batu ta kuwis, qöriqun naha
 太 蛋 偷竊 他們
 bay.
 常常

31. ramat asa, sami nanak
 惦念 那 我們 自己
 lökaya mu, niya bay qörahu
 故母親 我的 好, 很 大的
 yaya ngöta wa miyan niqun qöliyan
 母親 我們 吃掉 白天
 kuwis, yat ngöta söquliq ay kuwis,
 那 那 他人 呀

我還記得每當天快亮的時候，惡臭的鷄鼠 (tumaqöchi) 常常來侵襲，tumaqöchi這動物，是不可食用的，但牠確是鷄群的強敵，牠在瞬間會把鷄隻的頸部一口咬斷，是一種很可惡的鼠類動物。

在我們住屋的一側 (bökanan)，我們曾設置兩個專為母鷄孵化用的鷄屋 (pösbötuwan)，並在那裡孵化過小鷄，不過，我們所孵化過的小雞，數量不多，這大概是因為經常有人偷竊在那裡的鷄蛋，有關連吧?!

記得有一天，我真懷念這一天啊，當我和我母親僅二人，閒在家裡的時候，一隻又肥又大的母鷄，在當天被我們二人飽餐了一個中午⁽⁴⁾，不過，那隻土鷄是我們自家飼養的土鷄啊，並非他人飼養的土鷄啊。當時，我們的家人不知在何處，他們可能是去上山耕耘的吧。

(4) 當時在這部落飼養家禽的戶數不多，唯一家禽即土鷄，土鷄成為最珍貴食物。

ngöta ta nanak, kiya wa inu pi
我們 自己的 到何處 呢

gabaw hi ta, hazi mönuwah
全, 所有 家人 是否 走過回來

qömayah
耕地

32. qözinut ta bay ay singa,
窮苦 我們 很 以前

ana qutux ngöta, ana qutux batu,
即使 一隻 蛋

ana qutux ngahi pöqöqulan ta
地瓜 搶先 我們

bay maniq.
很 吃

33. ana ta lokah bay
即使 我們 認真、勤勉 很

tögönaqaw ru möqumah ga, ini ta
開闢新耕地 耕耘 不

bay tōnaq niqun piqömahan ta
很 足夠 吃 所生產之農作物

kuwis.
那

34. kiya naha nanu muyaw sö-
不知如何 別人的家

quliq hiya pi, muyaw ta ga ini
其 呢 不足

bay tehuk qönaniq ta, niya
足, 到達 糧食 我們的 在

mu chipöriyun chikah ga, ngahi
有印象 一些 地瓜

nanak pihapuy ta, qömisan löga,
全都是, 只 煮食 冬天 之時

我們從前的生活是很窮苦的呀，您們也該知道，從前的生活，即使是一隻雞啦，或是一個雞蛋啦，甚至連一條地瓜……等我們都是會去搶先搶吃的呀。

雖然我們也不斷地增闢我們家的耕地，也很賣力認真地去耕耘，我們始終是處在需求遠大於供給的狀態。我們的收穫也常常彌補不了我們的基本糧食需要。

鄰居的生活也是否如同我們家的生活，我倒不清楚這些，不過，我們家就始終處於基本糧食不足的狀態之下，亦非言之過矣。在我的記憶中，我們家通常大概是以地瓜維生，渡過的時日最多吧。到了冬天，那些地瓜常常是水分過多，或因脫水過多所造成的病變，不僅其體形小，也大部分是不可食用的纖維⁽⁵⁾，有時我們

(5) 當時可能是因品種不佳，或與施肥及三要素有關，所以其成長及品質均不佳。

söbuq ru mökuku ru uwiq
地瓜含水分過多 不充實,枯萎 纖維

ru chipaq nanak ngahi ta kuwis,
小的 全部

wi ta pöhapuy mami
有時 我們 煮 小米飯

pölöhay, mami bösinuw, lokah ku
小米之一種 飯 蜀

bay hömihip qibuw mö'uyay ku.
舐 杓 餓

kahat mami kuwis bölaq mu bay
飯皮 喜歡

niqun.
吃

35. tömuyaw ta hani löga,
新宅 這

tö'aring ta magal qömayah
開始 我們 開闢 耕地

töqöbuwanan la. hazi mama
旱地名 好像是 舅

basaw mipanga kuwin, rasun ku
人名 背負 我 帶 我

naha qömayah töqöbuwanan, yaki
他們 耕地 地名 外婆

yumus, mama basaw ru hazi
人名(女)

mama upix, hazi sami payat söquliq
人名 我們 四位 人

mönuwah kiya. pötatak ru tömabul
去過 那裡 搭建山屋 開墾

kiya la, ini mu baqi iyal na qöslig
不 知道 不太 心理

煮的是mami pölöhay⁽⁶⁾，還用 mami bösinuw⁽⁷⁾等，當我肚子很餓的時候，我常喜歡拿qibuw當用具，來舐一舐粘在qibuw上面的米飯呢。不過，我還是最喜歡吃那小米的鍋皮。

我記得當我們家搬遷到這地點時，我們就開始開發töqöbuwanan這地方，做我們的耕地，當時，好像是大舅 mama basaw 背負我到 töqöbuwanan 的，我們全家人即外婆 yaki yumus、大舅 mama basaw，二舅mama upix和我，我們四個人當初去開發的⁽⁸⁾。然後我們便到達了töqöbuwanan 這地方，於是我的二位舅就開始搭起了耕作屋(tatak)，也開始開墾了，其實，因為我年幼嘛，還不知道他們在做些什麼事情。

(6) mami pölöhay 係這部落人最常用的小米食，pölöhay是小米品種之一，廣為泰雅族人食用，但卻不能釀酒。

(7) bösinuw是小米品種之一，泰雅族人常把它當作品味最高級的米飯。

(8) 從前此地泰雅族人，常常把幼兒也一起帶到耕作地去照顧。

mu sökuwis.
當時

36. babaw niya löga, suqun
後來 其 完成
naha tömabul töqöbuwanan gani
他們 開墾
löga, niwan mu qalang qömayah
等於, 代替 故鄉 耕地
gani la, sami yaki mu yumus asi
我們和 外婆 一直
kaki kiya köröriyax la.
住 那裡 常常

37. kiya pira kawas köni/an
不知多少 年 住過
mu kiya pi, bösiyaq ku bay kiya,
呢 很久
niwan mu qutux qalang nanak.
似乎, 等於 另一個 故鄉 自己

38. qömayah ta töqöbuwanan
耕地 我們的 地名
gani ga, wahan bay ana
這 生長、生育 很好 各種作物
nanu qönaniq ay, singut, qerang,
糧食 木豆 豆類
piyaway, törakis, ngahi, ixiy,
豆之一種 小米 地瓜 穀物之一
söqömu…… ana nanu wahan,
玉米
chikay bay singut ru ngahi temu wa
很多 地瓜品種 已
mu niqun kiya. nanu misa su asi
吃 那裡 所以 一直
sami kaki kiya köröriyax sami yaki
我們 住在 常常 外婆

後來俟把töqöbuwanan這地方，開墾完成，我和外婆yaki yumus就常常住宿在這地方，所以töqöbuwanan這地方，簡直是變成了我的老故鄉了。

我和外婆在töqöbuwanan不知渡過了多少時日，我記得我在那裡住了很長的時日啊，所以我才會覺得這地方，很像又是一個故鄉的感覺啊。

我們的耕地töqöbuwanan這地方，確是一處理想的耕作地啊。在這塊地上各種各樣的作物，都生育的很好。諸如木豆 (singut) 啦，豆類啦 (qerang)，piyaway (豆作的一種)，小米啦 (törakis)，地瓜啦 (ngahi)，ixiy啦 (野生食物)，玉米 (söqömu) …等。在這塊地上，我不知道我已吃了多少的木豆和ngahi temu呢 (地瓜品種之一)。所以我和我的外婆yaki yumus總是想住在這裡。

mu yumus.

人名

39. yaki! ramat asa ruwa. maki
外婆 惦念

ta bih töqöbuwanan töhasa, hazi ta
在 那一邊

mönuwah kömöluh bösinuw, aki
去過回來 收穫小米 蜀 大約

maki babaw löliyung wagi löruwa,
在 上面 河川 太陽 之時

hazi lökawas tosu asa, muwah
是否是 故人名 人名 呢 來

kökiya miq qösinuw, sökurux
順路來訪 給 野生動物肉 臭味

hazi gä qösinuw kuwis, bali
少些 獸肉 並非,豈

kötuwa uzi pi, wa ta niqun kuwis,
少許、多少 吃

si tali söroqöyan ta niya la,
之後 中毒 我們 它

obih t a niya rasun qutux
差一點 它 奪命 一天

kigöbiyan kuwis.
晚上

40. bahaw yaqih gaga
由於 不好,不良 習俗

ta singa, ana sökurux bay ga
我們的 從前 即使 發臭 很

niqun ta.
吃

41. babaw niya lozi ga, söro-
後來 其 再

qöyan ta batu chiyosun lozi ruwa,
卵 魚名 呀

外婆 yaki yumus! 我真懷念著那
某一天發生在我們身上的事故啊, 有一
天, 我們不是到過töqöbuwanan töhasa
(耕作地名稱) 嗎, 當天我們好像是爲了
收穫bösinuw (小米的一種) 而去的啊。
在下午四、五點左右吧, 有一位男子名叫
kawas tosu的人, 他好意的分送了我們
幾塊野生動物的肉 (qösinuw), 不過,
該野生動物的肉, 卻已開始發出了一些
惡臭之味, 我們也沒有吃多少呀, 但卻令
我們食物中毒了, 那天晚上我們的命差
一點被奪走了呀。

從這次事故發生以後, 我總是覺得
從前我們的那些gaga (風俗習慣), 實在
不好, 比如他人所分送的獵物, 即使它已
經發出了惡臭之時, 你還是必須把它吃
掉的呀。

後來我們也不是因吃了chiyosun
(魚名) 的卵, 而又慘遭食物中毒之苦
嗎?! 因爲我們吃錯了食物, 而險些遭到了

asi ta hōmut maniq ru nanu misa 殞命。
 我們隨便吃 所以
 su obih ta pōhuqil.
 死亡

42. yaki! ramat asa ruwa,
 外婆 惦念 那一件事 啊
 mō'abi ta töqöbuwanan ga, asi ku
 睡 地名 我緊跟著
 abi bih suruw su, qutux bay galiq
 睡 在 背後 您的 破布
 barax söhilaw ta, qömisan
 覆蓋物, 毛布 被服物 冬天
 göhyaq ga, wi su mötuliq mönahu
 寒冷 有時 起床 取火
 su qögözi, sömi su banah löga
 柴薪 放 木炭 之後
 hölhul ku la.
 溫暖

43. töhmuq ku inöbiyan (laqi
 灑尿 床位, 床上
 ku ga töhmuq ku bay inöbiyan) ga,
 niya bay yuhum su sömö'ang (sömayu)
 很大 火氣 您 怒罵 責罵
 uzi, ana su qutux bay wa ku
 也 即使
 chiyungan qöba, pösulung ku bay
 捉摸 手 如同, 仿造
 batu ngöta mölahang.
 卵 鷄 照顧

44. noqu isu qörahu lihang
 遠不比 大的 照顧

外婆yaki(yumus)啊！您在聽見我在呼喚您嗎？我好懷念那一段的時日啊，每當我們到töqöbuwanan 這地方時，晚上我總是睡在您的背後，當時我們只用一條破舊的barax⁽⁹⁾用來避寒，到了冬天，天氣寒冷的時候，您就會起床替我取火，然後您會燃燒qögözi這薪和柴，俟您把熱烘烘的木炭放在我們的床底下時，我才會覺得溫暖，然後我就會熟睡到次晨。

當我在睡夢中灑尿在床上之時（我幼小時常在睡夢中灑尿），您也會很生氣的責罵我。您雖然有時因此而怒氣沖天，但是您對我從未絲毫施過任何暴力性的懲罰。您對我的照顧，猶如同母鷄照顧其子女一樣，實在太完美了。

所以，我必須說您的扶養照顧我要比我親生的母親扶養照顧我的還要多得

(9) barax係泰雅族製的毛氈。

lökaya mu! nanu misa su ana
 故母親 我的 所以
 muwani na ga, asi misu sey
 現今 就叫 我, 你
 "aya" pi . wa qörahü bay
 母親 呀 很大
 kilöhangän su kuwin.
 照顧 我

45. babaw niya löga, musa
 後來 去
 qalang mölepa lökaya mu la, wi
 部落 地名 有時
 ku musa lepa, ru wi ku muwah
 地名 來
 qalang ta söqoyaw gani, wi ku
 地名 這
 möquwas kiya, ru wi ku muwah
 上學, 就讀 那裡
 möquwas biru hani, ini ku momu
 讀書 您們
 bay suwali musa qalang lepa. nanu
 同意
 misa asi göluw isu lalu mu
 跟、從 您 戶籍, 名字
 gani gä,yaki!
 外婆

46. babaw niya qörahü
 後來 其 長大
 ku hazi löga, musa ku möquwas
 去
 hugal la, ungat bay pila ta
 平面, 下面 沒有 錢
 sökuwis, yaqih bay riyaniq ta
 當時 不佳 道路 我們的

多啊。所以，甚至到今天，我還是常呼稱您為「母親」啊！。我之所以這樣稱呼您是因為過去您對我的扶養照顧，實在太完美了。

後來，我的已故母親就改嫁到力行村望洋部落了，從此以後，有時我會到望洋部落 (qalang mölepa)。時而回到我們這環山部落 (qalang söqoyaw)，所以當我唸小學之時，有時就在望洋部落的國小去唸書，有時回到環山部落的國小來唸。當時您們很不同意我到望洋部落去跟母親一起生活。所以，一直到現在，我的名字 (戶籍)，還是跟著您同一戶籍的呀，外婆！

後來，俟我長大達到了初中年齡之時，我就下山到平地去唸書了。當時我們家幾乎沒有分文的現金，而下山到平地的路途也十分遙遠，路況也十分不佳。當時我因上學需要現金，就常常把您數以萬計所貯存芋蕨 (nuka) 和芋蕨生絲

uzi, chikay bay nuka su ru wayay
 也 芋蔴 您 生絲
 su wa mu bözirim, ana su bay
 lönöqing ga, kuwin mösina ga,
 收藏,貯存 我 要求需要
 söbiq su gabaw. ana niya mama
 給 全部 雖然 有 舅
 basaw ru mama upix laqi su ga,
 人名 人名 兒女 您的
 kuwin ga sögalu su bay, mötönaq
 細心照顧 您 相同
 bay gaga yaki gipun gaga
 習俗 日本人的外婆
 su, bölaq bay löhbun su ru söpöyang
 很好 腸
 su bay na yaki !

47. ru naras ku qömayah ta
 會帶去 耕地
 singa qögöruwan uzi, wi ku
 從前 地名 有時
 möquwas bih babaw haga, wi ku
 唱歌 在 上面 石堆 有時 我
 katun labis, pöyux bay labis niya
 咬 蚊子 很多
 kiya, asi su pökögöbiyan köriyax
 那裡 一直 做到很晚 常常
 möqumah ru kömkögiy.
 工作 織蔴事

48. wi ku sö'agal bilus ton,
 有時 拿 甘蔗
 mösbing bay bilus niya ton kiya.
 甜

(wayay), 統統都賣光了。我知道那些芋蔴和芋蔴生絲是您經年累月的貯存物,也是您的心血所換取得來的結晶品,所以您經常把它貯存得好好的,不讓您以外的人知道,但是如果我向您要求的話,您就會毫不猶豫地把所有的貯存物拱手拿出來給我使用。即使是舅舅mama basaw和二舅mama upix您的兒子,當然您很喜愛他們,但是我可以說您心目中最喜愛的是我,您的外孫。我常常覺得您的這種外婆酷愛外孫的作風,也如同日本的外婆喜愛其外孫的習俗一樣,您確實是一位非常了不起的外婆啊。

還有,您也曾帶領我到我們從前擁有的耕地,名叫qögöruwan這地方。偶而我會在耕地中間石階的台地上面,盡情地玩樂,唱遊,我也常常被蚊子咬了又咬,因為該耕地上蚊子實在太多了,而且您每天在那裡耕作或織蔴(kömkögiy),往往做到下午很晚才收工。

有時您會幫我採bilus ton⁽¹⁰⁾,從前我們種在那裡的甘蔗確實是很甜的呀。

(10) 泰雅部落原有的甘蔗,常常種在泰雅族的耕地的周圍,或耕地的內部石階上面或較潮濕之地。

49. lokah su bay singa yaki,
 強壯 您 以前 外婆
 chikay bay sehuy söpöqaniq ku
 好多 芋頭 給……吃
 kiya, wi su tökörul köska
 在那裡 找野生食物 中間
 qönahi kuwis, möqaping bay ru
 茅草 硬質的
 bölaq bay soka körul kuwis.
 間 野生馬鈴薯

50. zözik bay ru mönökum hazi
 深處 暗黑的
 tatak ta kuwis, mönaki bih hötögan
 山屋 曾在 出入口
 bay riyanıq.
 道路

51. böbötunux qömayah ta
 石塊 耕地
 kuwis, chipaq uraw niya. hazi
 小的 土質 其
 chiwal mönaki kiya qömayah ta, wi
 三個
 ku rasun qömayah ta töhasa,
 帶去 更遠的那一方
 wi ku rasun qömayah ta töhani.
 耕地 靠這一邊
 hazi su söniyan sehuy ru qitaqun
 是否 放, 種植 芋頭 芋頭之一種
 töhasa hiya, söniyan su ngahi tö-
 靠那一邊
 hani hiya.

親愛的外婆啊，您從前實在太能幹了，我們在qögöruwan這地方，您也種植了不少的芋頭，在那裡我已盡情地享用了那美味的芋頭（sehuy）啊，有時您也曾從荒地上尋找過körul（野生植物的地下球狀物，可食用）此物，其滋味香甜，美味可口。

而我們的那一棟耕作屋（tatak），我還記得是位在進出的路口底下，該屋呈凹字形，深入地下，所以屋內的光度不足，總是黑漆漆的感覺。

qögöruwan這耕地的品質較差，我的印象中似乎是石塊粒多於土壤質。在qögöruwan這地區，我們似乎擁有三處耕地，所以您有時會把我帶到那一邊的耕地，有時會帶我到這一邊（töhani）。我記得您在那一邊的耕地上，您所種植的是芋頭作（sehuy ru qitaqun），而靠這一邊的耕地上，您種植的是地瓜作。

52. laqi ku ini ku pöquwas biru
 幼兒 我 就學唸書 紙
 höga, asi ku rasi mö'abi qömayah
 之時 常常一直 帶 睡
 köröriyax, ini mu baqi köni'an
 常常 知道 所住一段時間
 mu muyaw hiya.
 家

53. gözil bay riyanıq ta singa
 狹窄 很 道路 從前的
 kuwis, bösiyaq ta ini usa qömayah
 那 很久 去
 kuwis löga, niya bay qönahi niya
 好大,很大 芳草
 la, qöba ta gani sömiqaw qönahi
 手,腕 這 用手撇開
 kuwis, ngungu ta höhap roziq,
 害怕 我們 刺,插 眼睛
 köruma ga, niya bay höbot
 有時 茅草刺傷之痕
 qöba mu.

54. qömisan ga, lö'uy bay
 冬天 朝露
 riyanıq ta mözibuq sasan, yaqih
 一大清早 早晨 不舒服
 mu bay lö'uy niya kuwis.

55. pöyux pöyux qönahi niya ru
 量多
 qömaya niya kuwis löga, sömarit
 障礙物 那 之時 割草,砍草
 ta riyanıq la, soki sösarit ta
 道路 鎌刀 用以砍草之物
 riyanıq kuwis.

在我未達學齡之童年時期，您經常帶我到各耕地去陪伴著您，而且在那裡住宿的時日也相當的長，所以我在家裡的童年時期，印象不深。

從前，通往到各耕地的道路都十分的窄狹，記得如果我們不常使用通往耕地的道路，道路兩邊的茅草就會覺得很茂盛，集中到道路的中央，那時我們爲了害怕茅草會刺到眼睛，我們常以雙手把茅草撇開，有時因而我的整個手腕，只見血淋淋的，好痛啊。

到了冬天，道路兩邊的茅草或野草上，充滿了朝露，一大早當我們路過那些充滿朝露的茅草或野草之時，我總是很厭惡那些冰冷帶溼的朝露啊。

而如果道路上的的障礙物茅草，荆棘及野草等顯得很茂盛之時，我們就自然地使用手上的鎌刀，把它予以砍除，我們稱之爲sömarit riyanıq的呀。

56. yat ita nanak sōmarit
 不 我們自己
 kiya ay, gabaw sōquliq
 在那裡 呀 全，統統 人，他人
 chiqōmayah kiya muwah sōmarit
 耕地所有人 來參加
 riyanıq kuwis.

57. suwa maha kiya riyanıq ta
 爲何 那樣
 singa kuwis, gözil bay ru asi bay
 狹窄 很 很像
 riyanıq qōsinuw.
 野獸

58. babaw niya kuwis löga,
 以後、後來 之時
 mötöbuchi muyaw mama basaw ru
 分家 家 舅 人名
 mama upix la, yaki ru mama upix
 人名 外婆 和
 ru yata labi ru kuwin mösqun
 舅媽 人名 我 共同戶、一起
 qutux muyaw; mama basaw ru
 一戶
 yata yabung ga qutux muyaw. wa
 人名 已經
 bölequn bay pöska gabaw qōmayah
 做得很好 分配 所有的 耕地
 ru gabaw ana qiqaya muyaw
 連,即使 財物 家
 uzi, bali ta muluw iyal
 也 也不,豈 我們 富裕, 找到 很
 qiqaya singa pi, ana qutux qiqaya
 財物 以前 呀 連
 ga wa naha bölequn bay pöska,
 已 他們 好好兒地 分量

當我們實施sōmarit riyanıq之時，參加砍除該障礙物的人，並非只限我們這一家呀，而是凡在該同一地區擁有耕地的人，都會參加該障礙物的砍除。

現在我越想越奇怪，爲何我們從前的那些道路，窄狹得似乎有點像野生動物的小徑路似的。

經過一段時日以後，大舅mama basaw和二舅mama upix,辦理了分戶的手續。外婆和二舅mama upix和舅媽yata labi和我共四人便成立了一新戶，而大舅mama basaw和舅媽yata yabung則另立一新戶。在我們分戶的當初，凡原屬於我們家的所有的土地啦，還有所有的大小的家俱及家庭用具啦，甚至一些不值價的東西，也都被平均分配得很好，諸如鍋類，töbali（鍋的一種），lölimuk（鍋類），kökiyawan（金屬製鍋類或容器），水缸，tötakan（竹製容器）等，這些都是我們當時的用具呀。

pöhpuyan ta töbali, lölimuk,
 煮物用具 鍋名 鍋名
 kökiyawan, sösalaw, tötakan, nanu
 裝副食之容器 水罐 竹製容器
 gani nanak qiqaya muyaw ta
 只有這些而已 家財、或建材
 singa hiya la.

59. ru ana törakis, bösinuw,
 小米 蜀
 piyaway, söqömu mönaki köhu ga
 豆之一種 玉米 曾有過 倉庫
 bölequn bay pöska uzi.
 mönaha kiya gaga ta singa
 曾是那樣的狀態 習俗
 hiya.

60. mötöbuchi ta muyaw
 分家 我們 家
 kuwis löga, muwah ta tömuyaw
 來到 遷移
 yatux gani ita la, maki kiya hugal
 上方 在 那裡 下方
 muyaw mama basaw hiya, hiya
 舅 人名
 qöbösuwan sömöyunaw muyaw
 長子 繼承，繼承
 人，代理人
 kuwis.
 那

61. ana ku laqi ga lokah ku
 雖既使 幼兒 健壯
 bay hömuluy uraw sösiyan
 很 拉 土質 容器，建地之用
 ta muyaw yatux gani, nanu
 家 上方 當

還有被貯存在倉庫裡的小米 (törakis), 蜀 (bösinuw), piyaway (豆類之一種), 玉米等也都被分配的很平均。因為依照從前的習俗, 我們是必須那樣做才好。

自大舅和二舅分戶以後, 我們跟二舅便尋求建地另搭建了新戶, 其地點是在現行戶址, 而大舅mama basaw的家呢, 在我們現行戶址的下方, 我們把舊戶留給大舅使用。

當時我年紀雖小, 爲了搭建屬於我們自己的新戶, 我也不甘落人之後, 拼命地拉平一車又一車的土堆, 當二舅mama upix在幫我們挖土的時候, 我和舅媽yata labi便聯手拉走該一車又一車

kömi huy uraw mama upix hiya
 挖 土,土石 舅 人名
 ga, kuwin ru yata labi hömuluy
 我 舅媽
 uraw kuwis, höluyun miyan,
 拉 我們
 siyun miyan babaw haga,
 堆在,放在 上面 石堆
 nanu misa niya bö'önux tanux ta
 所以 平坦 庭前,門
 庭,用地
 gani.

62. yat sami nanak pösbönux
 我們自己 堆平
 tanux ta ay, gabaw qalang ru
 我們的 呀 所有的 部落人
 gabaw göluw muwah römaw
 親戚 來 幫忙、協助
 hömihuy。

63. sasan sasan ö'usa
 每天早晨 動身之前
 qömayah ga mözibuq kömihuy ru
 耕地 大清早
 hömuluy, bösiyaq naha bay pös-
 很久 他們
 bönux ru kömihuy.

64. babaw niya löga, tömuyaw
 後來,以後 興建房屋
 ta la, gabaw göluw ta muwah
 römaw köbalay muyaw kuwis.
 搭建

的土堆呢。我們把該土堆拉到下方的石階上面，將其填平 (babaw haga)，所以如今我們才擁有了這麼平坦的建地。

當時類似這填平建地的工作，不只是我們自家人的工作啊，有時是由全部落的人來幫忙，而有時是由親戚族人來共同幫忙，挖土或是拉土的工作。

部落的人或是親戚族人們，常常利用一大清早，在尚未上山或赴耕地工作之前，大家來挖或來拉土，要完成這一工作，往往要花費一段較長的時間。

不久，我們就把新戶搭建在其上，所有的親戚族人都會來參與或幫忙搭建新戶的工作。我還記得搭建該新戶時所使用的支柱，均是以良質的松樹柱，我們新

hayung mösiyam⁽¹¹⁾ nanak luking
松柱 多油脂的 建材之柱

戶的屋頂上最高處，擺的是粗長的樑木
(könuh)。

ta singa, niya bay
我們的 以前 很大，好大

könuh niya qörüyux bay.
最長最粗之樑 長的

65. zözik bay bölihun muyaw ta
深的 門口 家
kuwis, qölöching qönabil ta sökuwis
當時
la, hazi naha nuwahan möpanga
過去 背負

新戶的門戶很深，當時我們已使用
木板 (qölöching) 來做爲屋牆了。那些
木板似乎是族人遠從söqabu這地方搬運
過來的。⁽¹²⁾

bih söqabu qölöching kuwis.
在,到 地名

66. löhngan ga ungat denki ta
夜晚,晚間 沒 電灯
singa, hayung söpilaw ta köska
muyaw, nanu misa möqalux bay
黑色的
gabaw qiqaya ta ru muyaw ta
所有的 財物
singa.

從前我們也沒有使用過電灯，所以
到了夜晚，我們在屋內使用過hayung
(松脂油) 此物，因爲每晚在屋內使用
hayung，所以凡是家裡的用具啦，及室
內的空間等，總是覺得黑漆漆的。

67. ungat hayung söpilaw löga,
wi luking ta kuwis töpaqan ta la,
有時 切割,革除
pös'aring ta mönahu ru söpilaw
取火用之火種 取火
ta mönökum。
黑暗

每當我們缺乏hayung之時，我們不
得不從松樹柱那裡分割幾片的hayung
出來，把它做火種或點亮之用。

(11) hayung mösiyam 係良質的松樹柱，mösiyam是指松脂油充實的松樹，可以防腐，不易爲蟻類所吞食，通常泰雅族人認爲高級柱材。

(12) 當時泰雅族人很羨慕使用木板 (qölöching) 做爲建材，他們認爲木板是日本人所使用的建材，是進步的高級的建材。

68. asi pösgölabang qörahu
 就一直 空廣的,空洞的 大的
 bay muyaw ta kuwis, hazi chiwal
 家 也許
 ö'öbiyan ta kuwis, qutux
 睡的地方,床位 那 一個
 bözinah, ru sazing pa ta,
 另一個空大的床 二個 床位
 qösawan ru gaga ta mönaki
 置物櫃 爐上置物台 曾在
 uzi. sökuwis löga, rima ku
 當時 業已,竹
 möquwas biru bih töhitun la (hazi
 唱歌,就讀 紙 在 台中 似乎
 ku nö'aring bay möquwas bih tö-
 我 開始
 hitun na). suwa mu niya
 不然,何以 在
 chipöriyun na nuka ru wayay yaki
 記得,記憶 苧蔴 生絲 外婆
 yumus mönaki bih bözinah ta kuwis
 人名
 pi.

69. lux sami qömötuy kiya
 無所事事 結成一
 的樣子 團團的
 nuka ru wöwayay rörasun mu
 苧蔴 生絲 要帶走
 möquwas hugal.
 就讀 平地

而我們的那棟新戶，其室內的空間相當的寬敞，我們好像曾經有過三處床位，計二處是pa（泰雅式的床位），一處是bözinah（日式寢台）。另外我們也曾有過置物台（qösawan）和火爐上的置物台（gaga），這時我似乎已在台中唸初中了（或許我剛進入省立台中一中，初中一年級吧）。為何我對於外婆yaki yumus的那些苧蔴和苧蔴生絲，記憶猶新呢？⁽¹³⁾

因為當時我經常和外婆在我們家的bözinah（日式寢台）上面，整理那些準備要出售的苧蔴和苧蔴生絲，把它交換成現金之後，當做我的車馬費和零用金呀。

(13) 蓋我在台中上初中時期，所需之車馬費和一些零用金，都是外婆yaki yumus所提供的。

70. mökaru bay töminun yaki
 織布 外婆
 mu yumus,, yököhi nanak wayay
 人名 細緻 全、皆 生絲
 niya kuwis ru sököhitu niya
 其 貴重的,高價格的
 bay wayay kuwis.

71. wi töqinuw chikah rasun
 有時 香菇 一些 帶
 mu töbaziw bih pönliyaw, kuwin
 出售,賣 在 東勢鎮 我一組
 nanak uzi ay, baq ku bay töbaziw,
 人而已 很會 賣
 ini ku qirögi sehu ana qutux.
 不 我 欺騙 閩南人 連一次也沒

72. babaw niya löga, lokah bay
 後來 認真 很
 musa kömut galan töqinuw mama
 去 砍伐 菇木 舅
 upix la, buway ru hönuk,
 人名 樹名(菇木) 菇木
 ana niya bay qitöhuy qöhoniq
 既使有怎麼大 粗大
 kuwis ga, pörö'un niya, ana su
 砍倒 他 既使是
 möpuw nabi mö'abi rögiyax kömut
 10 天 睡,過夜 山上 砍伐
 qöhoniq kuwis, patut ta gani
 斧 這
 sökut niya qöhoniq kuwis.
 用來砍伐

還好，由於我的外婆 yaki yumus
 勤於耕耘，細心又認真，所以她所編織的
 苧麻生絲很精細，品質好，單價也高。

有時我也會攜帶少量的野生香菇，
 雖然我獨自一人，在東勢鎮的街道，挨戶
 去尋求較高的價格，我自認也很會銷售
 那些物質，並且也不會上了商人的當啊。

自此以後，二舅mama upix便很認
 真地去砍伐野生香菇用的菇木，通常他
 所砍的樹種，名叫buway和hönuk，那些
 菇樹，既使是有多麼的粗大的難以砍倒，
 但都被他一一砍倒，而且一旦上山砍伐，
 一連就是幾十天，在山上過夜。他就是以
 泰雅族人常用的斧頭來砍伐那些菇木
 啊。

73. ini qöbösiyaq löga, lömamu
 不 久,很久 採收
 ta töqinuw la, wi möpuw
 我們 香菇 有時
 töngöching miqutux lömamu, pöyux
 台斤 一次 很多
 hömöböku ga wi mötöyul ru
 發生,生長,發芽
 mözimal töngöching miqutux
 50
 lömamu, qutux kawas ga misazing
 年 二次
 tömuching, pöyux ga, qutux
 打香菇 數量多的話
 kawas ga hazi kiya qutux köböhu
 說不定 100
 ru mösiyaw töngöching lömun.
 多餘的 台斤 採收

74. nanu mama upix ru yata
 不也是嗎 舅 人名 舅媽
 labi asi pögöluw musa
 人名 一直 在一起工作,跟 去
 lömamu köröriyax, möhngaw
 採收 常常 在家休息,放寒暑假
 ku muyaw ini ku usa möquwas ga,
 家 上學
 wi ku musa römaw lömamu
 有時 幫忙、支援
 uzi, wi ku mönaga bih tatak ta
 也 等候 在 山屋
 löliyung, ru römaw ku mugi
 河川 曬太陽
 töqinuw kiya kuwin.
 香菇 在那裡 我

砍伐菇木後不久，我們便開始有了採收野香菇的機會，有時一次採收10餘台斤，如果運氣好，自然生的香菇多的話，一次的採收數量，有時會超過30~50餘台斤。所以，在一年當中，如果採收的成績好，我們也有可能採收到100餘台斤啊。

到了採收時期，二舅mama upix和舅媽yata labi常常一同去採收香菇，而我呢如果一到了暑假，我也自當會去幫忙採收的工作，或者我會在靠近溪流附近，或是在我們那一棟山屋裡 (tatak) 等候著，我會在那裡幫忙曝曬香菇。

qalang la, chikay bay qas gabaw
 很多，大 高興
 qalang ta mönuwah kiya.

78. hömap böyuwak ru kömut
 殺，砍殺 砍殺
 böyuwak ga, lokah na
 有志氣的 有骨氣的
 söquliq, ngarux na söquliq,
 人 熊,英雄人物
 maha gaga ta möröhuw singa ay,
 依據 習俗 古時的人
 mötönaq musa mögaga ru magal
 相同 去 獅人頭 獵取
 tunux paris kilökahan niya
 敵人的頭 強度,力量之大小
 kuwis ma.

79. ini soya iyal musa qömalup
 不 喜歡 太 打獵
 mama upix hiya, ana ku ini pung
 既使 聽
 iyal maha mönuwah qömalup hiya
 據說 去過
 ga, lokah bay mökörögiyax ru
 認真 很 爬山,走山路 和
 musa sömi mörusa hiya, bölaq niya
 去 裝設抓獸器 喜歡 他
 bay mökörögiyax ru sömi mörusa
 hiya, mönaha kiya qiqöyanux
 曾是那樣的情形 生活
 ta singa ru gaga ta singa, ana
 以前 既使

雅式的方式分配給所有參與的人。⁽¹⁴⁾

按照泰雅族人的傳統習俗，凡能射殺並獵取野豬等凶猛動物的人，常被號稱為強壯的人 (lokah na söquliq)，或英勇無比的人 (ngarux na söquliq)，這件事情，就如同一個男人已取得了敵人的頭顱一樣的英勇。

蓋二舅mama upix 似乎對於狩獵(打獵)，並沒有很濃厚的興趣。即使我很少聽說過有關mama upix去打獵的事蹟，但他對於爬山啦或設置抓獸器啦，其興趣似乎是很濃厚的，這大概是與我們從前的生活習慣是有關連吧。即使是現在您也偶而還是去裝置抓獸機之類吧。

(14) 按泰雅族人的想法，野豬是一凶猛可怖的動物之一，所以通常砍殺方式，主要是以槍支和長刀或矛之類，較為安全，幾無人敢使用鐮刀來砍殺野豬的，所以所有的人很欽佩mama upix的英勇氣質。

muwani ga wi musa chikah
 至今 有時 去 一些,不多
 sömi mörusa.

80. talimuri, qiqöyanux ta
 想想看,等等看
 singa kuwis ga, sököramat hazi
 惦念,懷念 也會
 löngölungun; söniyan mörusa kuwis
 想 從前放過 抓獸機
 löga, hazi kiya sazing ru chival
 之後 大約 二個 三個
 böyaching halan mita miqutux.
 月 去 看

81. töruziq ga möqas bay, wi
 抓到 高興
 niya bay pönanga naha qösinuw
 好大 背負之物 他們
 kuwis ma, ga, yat ku mönita iyal
 möpanga qösinuw singa, ini
 獸肉
 pökötali söquliq möpanga qösinuw,
 給人看見 人
 sötölöqing ru söyayaw
 藏躲,不給人看見 走後門,走便路
 söquliq, hazi maha kiya
 人 好像,也許 據說,那樣的狀態
 gaga naha singa.
 習俗

82. niya töruziq mama upix ru
 抓到野獸 舅 人名
 ana mama basaw ga, möqasuw ru
 人名 分配

如今,如果我們再回味過去的那一切生活習慣不免會有一些值得留戀之處吧,蓋所裝置的抓獸機,大約經過了二至三個月的時日後,才去看一次。

有無野獸被抓到?通常我們村裡的人,如果幸而抓到野獸的話,其心情是很興奮的。他們所背負的獸肉數量之多,是可想而知的。不過,我從前從未見過某人背負獸肉的情形,因為據說凡背負獸肉的人,自也不願意給別人看見,他們常常會繞著遠路取道,以免被別人看見,這也許是我們從前的人世代傳下來的風俗習慣(gaga)的觀念所使然吧。

當大舅mama basaw或二舅mama upix 獵取到獸肉的時候,我們兩戶常常

sömiyus, qutux nanak yaya ga
分贈獸肉塊 一個 自己的 近親
mösqun.
在一起結合

83. nanu göbiyan kuwis löga,
就在 晚上 那
aki mösli qutux ta yaya la, ita ru
原來要…集合 大家族
mama basaw mösqun ru talan
看、查察
qutux ta muyaw gabaw qösinuw
家 全部的 獸肉
kuwis ha, ru sönakun kiya
分離,隔在另一處
tökogun hiya, töhay niya kuwis
要醃的部分 省、餘
ga qösugun ru sösiyus löpiyung.
分配 親戚
84. hazi chiwal ru payat
三個 四個
kinutan, hazi payat ru mötöyu
獸肉塊 是否 6個
kinutan qutux söniyusan kuwis.
所分配分贈之獸肉塊

85. wi ku musa sömiyus uzi
有時 分贈獸肉塊
ay, mösayal ku bay söquliq musa
害羞 去
sömiyus, ana löpiyung ta uzi
親戚
kösiyalun mu bay.
害羞,不好意思 我 很

是在一起實施分配與贈與 (sömiyus) 的制度。

那麼在當天晚上，我們二戶的全體人員，便聚集在一室，這時必須先把所有的獸肉擺在全體人員的面前。以便讓全體人員知道獸肉的數量等，同時要把延後處理（醃漬用）的部分，擺在一邊，其餘的部分，則被做為自家消費之用，或將分贈給親戚朋友之用。

通常我們以3~4或5~6小塊的獸肉分贈給親戚朋友。

當時我也有時會被派為分贈獸肉塊的差使工作啊，不過我實在也很害羞來擔任這分贈差使的工作，不知為什麼緣故，即使對我們自己的親戚，我似乎很害羞來分贈此物的。

86. göbiyan kuwis ga tōmahuk
 晚間 那 煮
 ta qōsinuw, gabaw qutux ta
 我們 獸肉 所有的 一個
 muyaw mōsli kiya, ru mama upix
 家 集合 那裡 舅 人名
 qōmasuw kukuh kuwis, qutux qutux
 分配 獸肉 每一個
 hi ga bölequn niya bay
 家人 平均分配
 qōmasuw, mōrōhuw asiga yaki ta
 老年人 如同,像 外婆
 yumus ga pō'ōbasan chikah
 人名 增加,另外再加 一些
 qōmasuw, mōrōhuw ga biqan bay
 給
 qōnasuw, wa mō'abi qōmayah
 所分配的份量 已去 睡、過夜 耕地
 qutux hi ga, sōkun qōnasuw
 留存、保存
 niya kuwis, tō'uqu qōsōliq niya
 不高興 心理
 löga, ini tōruziq mōrusa maha
 之時 抓到獸物 抓獸機
 gaga ta singa.
 習俗、迷信 以前

87. sōmōku bay qōsinuw
 保留、保管
 singa hiya, nanu tōhay ta
 省下
 piqōsugan kuwis löga, tōkogan
 分配後的份量、 醃起來
 自己所擁有的份量
 kōska salaw la. sōmō'atu ta löga,
 裡面 水罐 過年

當天晚上，我們這兩戶的全體人員，便聚集於一室，一起煮食獸肉，二舅 mama upix 便把煮熟的獸肉很公平的分贈給每一位成員，若如外婆 yaki yumus 上了年紀的人，爲了表示對她的禮遇或敬老之意，常常對她分贈多幾塊的獸肉給她享用，這時如果有人缺席或是已在田裡過夜，也必把屬於他（她）的那幾塊獸肉，代他（她）留存下來，等他（她）回來吃，否則因而他（她）心理不高興（tō'uqu）的話，據說以後會影響 mama upix 或 mama basaw 抓獸的運氣，這也是我們從前的人，所以信賴的風俗習慣（gaga）中之一啊。

從前的人通常會在家裡留存著經過加工的醃漬獸肉，而那些通稱爲醃肉的，也正是沒有被我們所分贈，而特爲被保留下來的那些獸肉啊。我們把它醃在水罐裡面。要等到過年（sōmō'atu）的前一天晚上時，才把所有醃漬獸肉的水缸拿出來，並且把它的缸口打開，把缸內的

gihan gabaw salaw kuwis la,ru
 開封、打開 水罐 那 然後
 sōhzi sōbōluku gabaw chikogan
 倒在、傾 平底容器 所有的 醃獸肉
 qōsinuw kuwis, ru qōsugun ta lozi
 分配 我們 再
 mama basaw, piqōsugan ta
 舅 人名 自己所擁有的分配量
 kuwis löga, niqun ta sōmō'atu la,
 吃 過年
 söpöqaniq ta löpiyung ru söbiq ta
 用…來請客 親戚 送給
 löpiyung muwah möchisal sōmō'atu.
 來 來訪

88. ini ta hōmut miq sōquliq uzi
 隨便 給 他人 也
 ay, asiga lökaya mu mönaki lepa
 啊 必須是 故母親 我的 曾嫁到 地名
 muwah mökal ga, pöyux bay
 來訪、做客 很多
 söpö'aras ta, chikay bay qas lö-
 贈送、做客時 大、多 很 高興
 所獲得的禮品
 kaya mu kuwis muwah möchisal
 köröriyax, pōqasun niya bay mama
 每次、常常 欣慰、
 覺得高興
 basaw ru mama upix köriyax.
 人名 人名
 sötörahu simu niya bay köriyax.
 覺得很光榮, 你們 常、永遠
 稱讚不已

獸肉，統統倒在藤製圓形的容器上 (bölu-ku)，這時還要和mama basaw一起來商量和執行分配的工作。俟分配工作完畢後，各戶就可以自行處理，或自家食用，或給來訪的親朋好友們食用等。

不過，當時我們也並非是很慷慨地任人食用的啊。比如說嫁到仁愛鄉力行部落的母親來訪的時候，我們才毫不吝惜地分贈給她食用。所以我的母親每當回娘家的時候，總是欣慰無比地回去，她總是很感激 mama upix 和 mama basaw 這兩兄弟。

89. ramat asa, miqutux
 值得回憶的事 有一次
 naras ku mita mörusa mama mu
 帶 我 看見 抓獸機 舅 我的
 upix, hazi rögiyax qiching
 人名 似乎是 山脈 地名
 söniyan niya mörusa kuwis, chiya
 曾裝放過 抓獸機 那 在
 bih qömayah ta qögöruwan ru
 近處 耕地 地名
 töhasa niya bay rögiyax kuwis.
 靠那一邊 其 很

90. bölaq bay söpi mu maha
 好的 夢 據說
 mama upix ru nanu misa rasun ku
 所以 帶
 niya mita mörusa kuwis. qutux
 看、查 一個
 sami riyax möhkangi ru töhokan
 天 走路 到達
 miyan mörusa kuwis la (hazi sami
 我們
 mi'abi kiya, gong qara
 睡過 在那裡 小溪 枝條、分岐
 kuwis); wali ga laqi ku
 事實上 還很幼兒、幼小
 bay na sökuwis, ana ku niya
 當時 即使在
 mö'uyay bay ru mö'öwiyy bay ga,
 飢餓 辛苦
 ini ku kayal, asi ku töpuching
 說,天空 一直 緊跟,跟隨
 suruw mama upix maha teta
 後面 看看是否有
 niya maha nanu töruziq mörusa
 如何

我真懷念那一天，當天我的二舅
 mama upix帶我去看他所裝置的抓獸
 機，其抓獸機的所在地記得好像是在名
 叫qiching山脈這方向吧，而那一座山脈
 位在我們qögöruwan耕地的方位，還要
 往前走幾十里路的地方啊。

因為二舅mama upix告訴我說他的
 的夢情不錯，他深信其所裝置的抓獸機
 一定已抓到了獸物，所以他才決心帶我
 一起去，想去盡情的享用獸肉之食。我和
 二舅mama upix整整步行了一天的路
 程之後，才到達了抓獸機（mörusa）的
 裝置所在地。我似乎還記得，當時我們過
 夜是在該地區的二條河流交流處附近。
 因當時年紀還很小嘛，我雖然早已精疲
 力盡，而且還餓著肚子，我也不想吭氣一
 聲，一直跟從二舅mama upix的背後步
 行，我唯一的希望是要看到一隻活生
 生的野獸被抓在抓獸機上的鏡頭啊。因我
 從未見過一隻野獸被抓在抓獸機上的鏡
 頭啊。

qösinuw. yat ku mönita ana
見過

qutux mörusa niya töruziq
連一次也沒有過 抓到獸物

qösinuw.
野獸

91. pöyux bay mörusa kitalan
多的 很 抓獸機 看過

miyan ga, niya ini hösuwa, pöyux
我們 沒怎麼樣

bay qapal qösinuw talan miyan ga,
足跡 看見

wa niya si qöray mörusa hiya, ini
跨越

niya höpöli mörusa kuwis.
脚印，踏

92. si tali ini niya höpöli gabaw
眼看 用脚踏 全部

mörusa la, mö'öwiw hazi qösöliq mu
辛勞 一些 心理

kuwin; mama upix uzi ga, ini hömut
我 舅 人名 隨便

kömayal uzi la, nanu saw ini höpul
說話 沒關係 踏

hazi wa maha lilungan niya. ini
想法

qöyaqih ana qutux qösliq
不高興 一點也不

miyan hiya ay, yaqih qösliq ga ini
不高興

töruziq mörusa maha gaga ta singa.
習俗

kiyalaw wa kiya öwiw miyan
說也實在的 勞苦

hiya la.

不過，我和二舅 mama upix 到現在已經看完了不少的抓獸機，但始終沒什麼動靜。雖然我們也看見了密密麻麻的獸物之足跡，按照過去的經驗，應該被抓獸機所捕獲，但其足跡總是跨越抓獸機上面，並沒有動到抓獸機。

到了最後，我們才發覺到所有的抓獸機，並沒有抓到野獸，當時我的心情確是有一點疲憊不堪的感覺。而二舅 mama upix 也只好忍氣吞聲了，我想二舅 mama upix 的心情，也一定是疲憊不堪的，不過他並沒有表示出難過的心情而已。事實既然是這樣了，我們也絕不會把難過的心情表露出來的呀。因為依照從前我們的風俗習慣 (gaga)，一旦心情難過，那麼所裝置的抓獸機，就永遠沒有抓獸的機會。不過，說實在的，我們當時確是已覺得精疲力盡了。

93. yat yuwaw sömi mörusa
 事情 放置 抓獸機
 nanak yuwaw ta singa ay, sömi
 僅僅 事情 從前 呀, 放置
 söguyu ru pösabu qulih ru tömuba
 網魚 下毒
 qulih ru pönet qulih, ru mu qulih,
 鈎 射刺
 höngöhung qulih ru qömölih
 切斷水源捕魚法
 qulih …… tökogan ta qulih kuwis
 醃
 ru niqun ta sömö'atu uzi.
 吃 過年 也

94. mami qulih kuwis bölaq
 小米飯 好、味香
 bay söramat mami törakis, nanu
 當副食 小米飯
 qulih gani bölaq mu bay niqun
 singa pi, lokah ku bay pönet bih
 呀 認真
 löliyung ta töqöbuwanan singa uzi,
 河川 地名
 chikay bay söguyu söni miyan
 很多 所放置的 我們
 bih löliyung töqöbuwanan sami
 在
 mama upix ru mama basaw (hazi
 舅 人名 人名 似乎是
 chipaq söguyu söni kiya mama
 少
 basaw hiya).

從前我們所喜於從事的求生活動，非僅限於這裝置抓獸機的活動啊，其他諸如捕漁的活動，如裝放捕魚具 (sömi söguyu) 啦，網魚啦 (pösabu qulih)，毒魚啦 (tömuba qulih)，釣魚啦 (pönet qulih)，射魚啦 (mu qulih)，抓魚啦 (höngöhung qulih)，堰水魚啦 (qömölih qulih) …等等。所捕獲的魚，統統都將以泰雅族式的醃魚法，把它醃起來，然後到了過年 (sömö'atu) 的時候，才把它吃掉。

我記得醃魚加工用的調味品，是用小米配成的，其味美可口，我們常把它用作吃小米飯時的副食。從前我就是最喜歡吃這泰雅式的加工醃魚肉。從前當我們在 töqöbuwanan 耕地的時候，我常到附近的河流，在那裡很熱中地釣著魚。在 töqöbuwanan 的河流，我和二舅mama upix和大舅mama basaw等，不知裝放了多少次的捕魚具(sөгuyu)，所裝放的捕魚具，實在太多了。不過，我想大舅mama basaw所裝放的捕魚具的數量並不多。

95. nō'aring ku bay musa
 開始 去
 möluw mama upix ru mama basaw
 跟從 舅 人名 人名
 sömi söguyu ga, rasun ku naha
 放置 抓魚具 帶 我 他們
 löliyung qonaw ru yatux niya bay,
 河川 地名 上面 其 很
 mönuwah sami mita söguyu, hazi
 曾去過 我們 查看 也許
 qöyawan lalu niya, chiya bih yahu
 地名 名稱 在 下面
 söqabu löliyung kuwis.
 地名 那

96. si wah mumu bay tari
 來 膝蓋骨 膝蓋
 qösiya niya hiya ga, chikay bay
 水 很多
 qulih niya mönaki kiya, asi höpöli
 魚 曾有過 脚踏
 kuzih qulih niya mönaki kiya.
 脚

97. qutux qutux söguyu ta
 每一個 我們的
 kuwis ga, niya si pös'un qulih niya,
 總是 滿滿的
 bötenux nanak qulih niya kuwis.
 大大的、全都是
 肥大的
 söbun miyan yubing tapang ru
 包起來 布袋 破布

記得我頭一次跟隨著大舅 mama basaw 和二舅 mama upix 去裝放捕魚具是到 löliyung qonaw⁽¹⁵⁾ 的上游處。當時我們是去掀開捕魚具(söguyu)的呀，其所在的地名好像是qöyawan吧，而那條河流是在現今鞍部還要在其前方處⁽¹⁶⁾。

而hölusan河流的水量是不很充足，當時其水位只到膝蓋(mumu tari)的部位，但其水中的魚量多得常常會碰到脚上和脚下。

每當我們把捕魚具掀開到水面上時，捕魚具裡面，魚群總是塞得滿滿的，而且魚又大又肥。然後我們把所有的魚獲裝在所備好的布袋裡(yubing)，把它

(15) qonaw地名，現今勝光一帶地區均稱之。

(16) 所在地地名文中qöyawan,宜更正為hölusan。

söpanga miyan.

背負

98. tömahuk sami qulih bih
煮

siyaw löliyung kuwis, böyagan
河邊 選擇

miyan bötenux niya nanak,
我們 肥大的、大的 只

söramat miyan mami.
當做副食 小米飯

99. babaw niya löga, mipöyux
後來 很多次

ku bay musa möluw mama upix
我 很 去 跟從 舅 人名

mökölöliyung la. lokah lokah
沿著河川步行 越來越強壯

hi mu ru lokah ku möhkangi uzi
身體 我的 步行 也

löga, wi ku niya rasun löliyung
之時 有時 帶 河川

sögamil ru yatux niya (qöyawan),
地名 上游 其 地名

wi sami musa löliyung sörasit,
地名

ki'an nöbang löliyung kuwis
棲息著 櫻花鈎吻鮭

hiya.

100. wi sami pönet nöbang
釣魚

kiya pöyux bay galun niya
在那裡 多的 釣得到

背負回來。

我們曾在那河邊的溪地上烤魚，我們選擇出大條的魚來烤，當作小米飯的副食。

後來，我就常常有機會跟隨著二舅mama upix沿著河流跋涉，俟我逐漸長大，步伐也日漸穩健之時，二舅mama upix就常帶我到löliyung sögamil（現今武陵農場附近的河流）和其上游，名叫qöyawan這地方⁽¹⁷⁾，有時他帶我到löliyung sörasit（現今武陵車站左側，源自雪山的溪流），löliyung sörasit是櫻花鈎吻鮭的主要棲息地。

有時我們會在這裡釣櫻花鈎吻鮭(nöbang)，當時我還不太會釣魚，不過二

(17) qöyawan係löliyung sögamil北側另一條河。

nöbang mama mu upix, ini ku
不
qöbaq hazi pönet na sökuwis kuwin,
會 還 當時 我
mita ku pönet nöbang mama upix.
學看

101. wi sami pösabu bih
網魚
löliyung kuwis.löhngan mu
夜間 射
böyaching ga, musa sami
月亮,有月亮之夜
pösabu , sami nanak sazing
網魚、捕魚 我們 自己、獨自 二人
asi pögöluw uzi ay, ungat köngun
一直 一起走路 也 啊 無 怕、懼怕
miyan.
我們

102. lokah ku bay möluw
用力地、邁力地 跟從
qara mama upix uzi, wi ku
步伐 舅 人名 有時 我
kihtuy ru mötakuy köruma, ini
蹉跎、跛蹶 傾跌 有時
ku agal qilis ru lögan mu
受傷、創傷 反而會 我
lokah bay lozi.
強有力 再

103.magal ta qömayah söqölubung
開關 耕地 地名
löga, babaw löliyung wagi löga
上面 河川 太陽 之時
musa sami pönet qulih sami mama
去 釣 魚

舅mama upix則釣了數量不少的
nöbang此魚，我常在mama upix的身
邊，學習如何釣魚。

偶而我們也會在那條溪流網魚
(pösabu)。通常我們是乘夜間的月光
去網魚的。夜裡雖然只有我們二人而已，
我們也不懼怕什麼。

我會緊跟著二舅mama upix的步
伐，雖然有時我會因跛蹶(kihtuy)而摔
倒，但不會因而創傷，反而更加奮力地勇
往前進。

當我們的耕地發展到了 sö-
qölubung (耕地名，開發的時間較晚) 的
時候，每當到了日落之前，大約在下午3
~4時，我和二舅 mama upix便到sö-

upix la, wi sögyu halan miyan
 抓魚具 去 我們
 mita. nöbang galun miyan kiya
 看 櫻花鉤吻鮭 釣到 在那裡
 uzi.
 也

104. sasan ru qöliyan mökilux
 早上 午前、中午 熱度強、熱的
 wagi ga ini atuk iyal pönetan, ru
 太陽 不 上餌 很 釣魚時刻
 tö'aring babaw löliyung wagi löga,
 開始
 matuk q u l i h m a ; aku
 魚兒會上鉤 當
 qömuwalax ru hömorr löliyung
 下著雨 漲水、河水混濁 河川
 ga mömutang qösiya ruwa, ini kita
 河水混濁狀 河水、水 呀 不 看見
 qulih kuwis ma, mötasaw hazi
 魚 那 據說 水清 稍微
 qösiya löga, matuk bay pönetan
 之時 會上鉤 釣魚
 maha kömayal gabaw söquliq ta
 據說 說 所有的 人
 singa.
 從前

105. babaw niya pöyux töqinuw
 多了 香菇
 ta löga, bözirun ta kuwis löru,
 出售 那
 pöyux hazi pila ta uzi la, gabaw
 多的 錢 所有的
 qalang ta asi hos hos musa
 部落 迫不急待

qölubung 底下有一條河流，在那裡或是
 釣釣魚啦，或是去掀開捕魚具 (sögyu)
 啦…。偶而我們也在這裡會釣到櫻花鉤
 吻鮭 (nöbang)。

魚兒們在晨間或日照直射的正午時
 是釣不起來的呀。必須要等到下午3~4
 時起至薄暮之時止，這一段時間是釣魚
 的理想時段。當下著大雨河水的水位漲，
 且河水混濁之時，魚兒們是看不見魚餌
 的，俟河的水位降低，水色也已比較清，
 這是我們從前的人認為最利於釣魚的時
 刻。

過了一段時日，俟我們的香菇收穫
 量，貯存得越來越多，我們才把它出售，
 而所得到的現金也越來越多了。村裡
 的人就用這現金去購買鋸子等工具，拼命
 到山上去鋸木成板，以為搭建房屋之用。

rögiyax hömöröhil qölöching galan
 山上 鋸木 本板 做爲

naha muyaw la . nanu kiya pila tö-
 家 也許

qinuw, ru pisli naha ana nanu wa
 集合

naha bözirun höröhil kuwis.
 購買 鋸

106. nanu sami mama upix asi
 那正是 我們

pösbes musa qölöpan hömöröhil
 作伴 去 地名

qölöching muyaw ta gani pi。
 呀

107. ramat asa, lökösaburo
 惦念 那 人名(已故)

yaki bakan gani lokah bay
 非血親祖母 人名 很認真 很

musa römaw hömöröhil sami uzi.
 去 協助 鋸木工作 我們 也

chiwal miyan bösiyaq sami bay
 我們 我們 久的

mö'abi qölöpan, ini ku qöbaq
 睡 地名 不 我 知道

hömöröhil na kuwin.
 還 我.

108. tö'oringun momu kiya
 開始 您們 那裡

möpanga qölöching kuwis ru asi
 背負 本板 那、該 一直

當時我就成爲二舅mama upix的
 伙伴，常常到qölöpan這地方，去做鋸木
 成板的工作 (hömöröhil qölöching)，
 我們現有的房屋所使用的木板，也就是
 從前我們在qölöpan這地方鋸成木板之
 後，搬運過來的呀。

我好想念當時的時日啊！故saburo
 氏是非血親祖母 yaki bakan 的兒子
 啊⁽¹⁸⁾。他很認真地幫我們做鋸木的工
 作，在 qölöpan這地方，住了好幾天。不
 過，當時我還不會做鋸木的工作。

您們把已鋸好的木板及建材，從
 qölöpan這地方，以人工的方式搬運到我
 們現今的住宅所在地。如今我也不難可

(18) 故 saburo 是mama upix 的義弟，已早逝。

simu tehuk muyaw, wa kiya gabaw
 您們 到達 家 已 所有的
 öbuk na hi momu singa uzi.
 勞苦血汗 身體 從前

109. ramat asa, qutux riyax,
 有一天

mama upix nanak mönuwah mita
 舅 人名 獨自一人 去過 查看

töqinuw bih töngötung, göbiyan
 香菇 在 地名,山名 傍晚

hazi wa möyup wagi löga,
 快到 進入、日落 日、太陽

sami yata labi musa mölömuwah
 舅媽 人名 去 迎接

bih quwaxanngahi, si tali,
 地名 瞬時、不久

"uw" son miyan hömuwaw
 喊叫聲 說 叫出

mama upix, ru "uw" niya maha

sömiyuk pilawa niya, ini kötuwa
 回應、回答 喊叫聲 他的 不少許、幾許

chitöman miyan kiya löga, niyal
 坐的時間 我們 在那裡 來了

mama upix la, niya bay pönanga
 舅 人名 很大 背負之物

niya, niya si aras siyaqan,
 一直 帶著 笑容、微笑

kömayal maha 「kutan mu böyuwak
 說 砍殺 我 山豬

niya töruziq mörusa mama chili」,
 被抓 上了鉤 抓獸機 人名

nanu tönahuk niya kiya, niya niya
 煮熟之物

以想像得出，當時您們所付出的血汗和勞苦是多麼的偉大啊。

回顧那某一天，當二舅mama upix獨自一個人到töngötung（地名）這地方，去查看野生香菇的生育情形時⁽¹⁹⁾，在他回程之途中，太陽已快下山了，我和舅媽yata labi便動身走到中途名叫quwaxanngahi（耕地名）這地方，去迎接他。我們就從這地方向mama upix發出一道很長的呼叫聲“烏！”以便引起他的注意，於是他也發出了“烏！”的呼叫聲，以表示意。然後，我們就頓坐了一會兒，不久二舅mama upix就出現在我們面前了。我們眼看他所背負的東西很多，並且略帶着笑顏逐開的表情，對我們說：「我砍殺了一條卡在mama chili所放的抓獸機的野豬」，所以，當時他所煮熟的獸肉，也一起背回來，就在見面的那一時刻，邊吃邊聊。

(19) 此地泰雅族人，打香菇之日起約經一週時，必先去查看其所打的香菇木的香菇生育情形，以決定採收日期。

söpanga,wa miyan si niqi kiya
背負 吃 那裡

riyaniq.
道路

110. muwah möbazyi qali
來 收購 樹皮
qögözi ga lokah bay töqali gabaw
軟木樹 認真 挖樹皮 全部
qalang ta uzi. hökutun ru söpanga,
部落 搬運
rasun bih hungu alup gasa,
第 橋、地名 吊橋 那
söpöngun naha töngöching kiya,
秤 秤器
nanu mama upix ru yata labi ru
kuwin mögöluw sami töqali bih
走在一起
raya qalang ta gani, ini ku panga
上方 這 不 我 背負
kuwin (hazi ku mipanga chikah uzi,
我 也許 背過 一些 也
wa mu zöngiyan la), niya bay
忘記 了 好多
yabux naha tehuk bih hungu alup
汗 他們 到達 橋、地名 吊橋
la.

111. höminas bay yusuw
超越、最 重的
pönanga ga mama upix ru pihaw
所負之物 舅 人名 人名
temu ma, pöspöngan naha
人名 著名的、榜樣、標示 他們
bay maha lokah bay möpanga.
強，有力的 背負

當平地人到我們村裡來收購軟木皮 (qögözi) 的時候，村裡的人也很熱心於採取軟木皮的工作。他們把軟木皮，以人工方式搬運到hungu alup (地名，現今清泉橋附近) 這地方，平地人便在那裡磅秤。當時我緊跟著二舅mama upix和舅媽yata labi 一起在我們這部落的上方，採收軟木皮。然後再把所採收的軟木皮，運到hungu alup，我有無背負過那些軟木皮，已記不清了。到了目的地hungu alup的時候，凡背負軟木皮的人，則各個都已汗流浹背，精疲力盡了。

當時在我們這部落裡，背負這軟木皮重量最重的人有二位，一位是二舅mama upix，另一位是名叫pihaw temu，他們二位在我們部落內是被號稱為背負量最多的大力士。

112. bali kōtuwa pila niya
 豈 多少 錢
 qutux tōngōching qali kuwis pi,
 一個 台斤 樹皮 那 呀
 hazi ungat bay galan ta pila
 似乎 無 泉源、賺
 錢機會
 sökuwis. wa kiya gabaw öwiw
 當時 已 投入精力 勞苦
 ru öbuk hi ta uzi.
 疾苦 身體

113. möski bih hungu alup
 到…為止
 wahan turuy sökuwis la, nanu turuy
 來、通過 車輛
 wa hömakut gabaw qali kuwis, wa
 niya rasun hugal. rima ku möquwas
 搬運 平地 已經 就讀
 bih töhitun sökuwis la.
 台中 當時

114. laqi ku möquwas biru ga,
 幼兒 我 就讀唱歌 書、紙
 wi ku möquwas bih qalang ta ,
 有時 在 部落 我們的
 wi ku musa mita lökaya
 去 看、拜訪 故母親
 mu mönaki qalang lepa, wi ku
 在 地名
 maki kiya möquwas ; möquwas ku
 在 那裡
 bih qalang ta ru ana bih qalang
 或是
 lepa ga, ini mu biqi ke gabaw
 不 我 給 話 所有的

當時即使是軟木皮的價格很低，還是有很多人去搶先採收軟木皮，當時這地方很可能除了軟木皮之外，毫無可以賺取現金的機會吧，我們為此不知花費了多少心血。

當時東西橫貫公路宜蘭支線公路已開通到了hungu alup，所以把所有的軟木皮從那裡用大卡車（貨車）運回平地去了。當時我也早已在台中唸初中了。

在我的童年時期，求學的過程中，有時我會在我們的部落，有時在力行村望洋部落唸，但不論在我們這部落裡唸也好，或在力行村望洋部落唸也好，我總是名列前茅，所以後來我從力行國民學校畢業以後，就參加了在霧社舉辦的入學甄試，並獲得第二名的佳績。

göluw mu kuwis, kuwin höminas
親友、 那 我 最、第一
同班同學

köröriyax.nanu babaw niya maki
常常

ku mölepa ru musa ku möspung
比賽、
入學考試

biru bih qalang tasiq löga, höminas
霧社

bay bölaq biru mu kuwis.
很 好的 成績

115. babaw niya kuwis löga,
qutux sami kawas maki tainan, ru
一年 居住在 台南
muwah ku töhzi möquwas bih
回來 轉入
töhitun la. ini ku suwali yaki yumus
台中 同意 外婆 人名
ru mama upix musa möluw lökaya
舅 人名 去 跟從 故母親
mu bih qalang mölepa, nanu lalu
我的 在 部落 地名 因此 名字
mu gani ga, ini suwal hi ta
不 同意 家人

halan sömi qalang mölepa.
要去…要做… 移、放

hazi maha kiya gaga ta singa.
那樣 習俗 以前

116. ana ku möquwas biru bih
既使 就讀
töhitun gani ga, möhngaw möquwas
台中 放寒暑假
、休息
biru ga, lokah ku bay musa römaw
認真 很 去 協助

然後我們當時所有考上的人就被分發到台南二中就讀一年，結業以後，就被轉到省立台中一中初中部。自我童年時期，外婆yaki yumus和二舅mama upix就一直不同意我要跟改嫁到力行村望洋部落的母親，生活在一起，我們家人也很不願把我的戶籍遷到力行村望洋部落，對於這件事情的看法，這可能與我們從前的風俗習慣（gaga）的想法有關連吧。

即使我轉入省立台中一中初中部時的那一段時期，學校到了放寒暑假的時候，我也很認真地曾協助過二舅mama upix的耕耘工作，所以偶而他會帶我到名叫söqölubung的耕地，我們並在那裡

mama upix möqumah, wi ku niya
舅 人名 工作 有時

rasun qömayah ta söqölubung,
帶 耕地 地名

mönayang sami kiya, kömut
砍伐草木之工作 我們 在那裡 砍伐
sami qöhoniq kiya, tömabul sami
樹木 開墾

kiya. ru wi ku niya rasun qömayah
ta hengansang, tömabul kiya, ru
地名

babaw niya löga, pömöyan miyan
後來 種植

nasi la, nagal miyan quri ta singa
梨 取、開 地名

daiki wa miyan pömöyon qömayah
台木 已 我們 種植 耕地

hengansang. ru wi sami musa
地名 有時 我們 去

qömayah ta söhobing; mung ku bay
地名 聽從 很

ke mama upix ru mökaru ku bay
話語 舅 人名 認真 我

mötöyuwaw yuwaw pöqömahun ta
工作 事情 農耕之事務

singa uzi. nanu nuwahan mu gabaw
以前 也 去過 所有的

qömayah ta singa.

117. möquwas ku töhitun
就讀 台中

sökuwis ga, tö'aring sami qalang ta
當時 開始 部落

gani möhkangi ru asi sami tehuk
步行 一直到 到達

拓展耕作用地，從事於砍伐草木的工作。偶時他會帶我到名叫hengansang的耕地，我們便在那開墾耕地，後來就在這裡開始種植了梨（二十世紀梨），當時我們是從quri這塊耕地上早在幾年前所種植的梨台木，移植到hengansang耕地的。偶而我們也會到名叫söhobing的耕地，我也很聽從二舅mama upix的話，而且也很熱衷於從前的農耕作業。所以，凡屬於我們家所有的耕地，應都有我的足跡。

當我在台中就讀初中部的時候，我們常常從環山部落步行到現今谷關，有時候需要一天，也有時候需要兩天，在中途過夜，當時我還不怎麼會走路，在台中就讀初中部的那段時期，來自梨山地區

meizi, wi sami qutux riyax ru
谷關 一天

sazing riyax bih riyaniq, ini ku
二 天 路程中 不

töhuyay iyal möhkangi, nanu sami
能夠,敢做 太

nanak yosiyuw ta sölamaw gani
獨自 人名 部落名

mögöluw möquwas kiya töhitun, wi
一起步街

sami kökiya muyaw niya mönaki
順路到達 家 其 曾在
某地方

bih qalang sölamaw hugal
部落 地名 下面下方處

118. wi möpanga töqinuw ru
有時 背負 香菇

nuka ru wayay mama upix, ru
芋蕨 生絲 舅 人名

bözirun miyan pönliyaw, wi sami
我們 東勢鎮

mökölöhngan möhkangi muwah
夜間步行 回來

qalang, mipöyux sami bay
很多次

möhkangi tö'aring qalang ru musa
步行 開始 到

meizi; tö'aring meizi ru muwah
谷關

qalang. ana ini panga ga töhyaq
既使 不 背負 遠的

bay pöhköngiyan.
步行距離

的學生,只有我和住梨山的劉三福兩人,我們兩人經常在校一起讀書。到了放寒暑假的時候,有時我會到他在梨山舊部落的家,中途過夜。

我的二舅 mama upix 有時背負香菇,或芋蕨或芋蕨生絲等山產物,拿到東勢鎮來賣,折返回故鄉的時候,我和二舅 mama puix 常常利用夜間的月光之下,從谷關步行。從環山部落至谷關的路段,不知我們步行了多少遍。即使是身邊不攜帶(背負)物品,單是步行就已經十足使您疲憊不堪了。

119. talagay asa, mama upix ru
 驚嚇之語
 、好大哦
 好可怕哦

yata labi ru kuwin, hazi maki
 舅媽 人名 我 似乎

yakaw (hazi watan) ta la,
 人名 我們的

höböku bay na sökuwis, hazi mu
 嬰兒 當時 我

söpanga. möpanga nuka ru wayay
 背負 背負 芋蕨

ru töqinuw mama upix ru yata labi

hiya, mökölöhgngan sami möhkangi
 利用夜間做 我們 步行

qalang kayo singa ru töhasa niya,
 部落 佳陽 靠那一邊

möski k i y a r i y a n i q t u r u y
 一直到…為止 道路 汽車

kibölayan töhilu gani la.
 工作進度 中口人

120. möhgaw göbiyan töhilu
 休息，停工 晚上

ru nanu misa mökölöhgngan sami
 所以

möhkangi, ngungu sami böbu
 步行 害怕 擊中、彈丸

bötunux töhilu niya sömörayan
 石塊 修築道路

kiya ru si tali qöyamay bay
 在那裡 瞬間 斷崖

riyaniq hönasun miyan kiya, ini
 經過

值得一提的是，有一次當二舅
 mama upix和舅媽yata labi和我計三
 人，文德君 (yakaw) 還是文明君
 (watan) 已經出生了，不過還很幼小，
 似乎是我負責背負著他。而二舅mama
 upix和舅媽yata labi負荷著芋蕨和芋蕨
 生絲和香菇等物，我們利用月夜間步行，
 通過從前在舊佳陽附近，正在開闢東西
 橫貫公路的道路工程，當時退伍軍人所
 執行的開路工程進度，已達到舊佳陽附
 近處了。

因為退伍軍人夜間已收工休息，所
 以我們利用這個夜間時段步行，以便安
 全通過難關。因為退伍軍人在白天施工
 時常把大量的土石倒在道路的坡坎下
 面，土石便往下方流失⁽²⁰⁾。所以當我們通
 過該路段之時，從前的日式道路早已被
 上方流失下來的土石所淹埋，只見那
 是一片土石鬆軟的斷腸之懸崖，我們也
 沒有携點亮之物，以便點亮路況，我們
 只知在黑暗中一步一步往前走，俟我
 們安全

(20) 當時舊佳陽附近線路分布是這樣的，橫貫公路的線路在上方，而從前的日式的道路在下方。

sami pilaw uzi, si sami kö
 照亮 就 利用
 nöcum kiya möhkangi, hönasun
 暗黑之際步行
 miyan qöyamay kuwis löga, muwah
 sami möhngaw bih puqing hungu
 休息 橋基、根部 橋
 tabang la, bösiyaq sami hazi möh-
 地名 久的
 ngaw kiya.

121. ru kiya sami mönaha
 不知是否
 nanu pi, hazi sa mi asi pöhkangi,
 呀 就一直步行
 hazi sami wi möluw turuy möski
 坐車 到一止
 meizi, wa mu zöngiyan kuwis hiya
 谷關 我 忘記 那件事
 la, ini bay hömut pögöluw turuy ru
 任意 給您坐車 車
 toraku singa ay. kiya nanu
 卡車 從前 呀
 nuwahan ta möbazi kuwis pi,
 爲…而去的 購買
 ,niya mu ini baqi la. tehuk ta
 不 知道 到達
 pönliyaw löga, ana su qutux bay
 東勢鎮
 piyatu wayay (soba) niqun ga,
 碗 麵條 吃
 möqas bay qösliq ta, bahaw bali
 高興 心理 怪不得 豈
 maki soba ta ita tayal hiya.
 有 泰雅族

通過了該難以通行的路段以後，就到了 tabang 橋頭（現今達盤，地名，日據時期在達盤曾架設約200公尺長的吊橋，號稱在本地區最長的吊橋），並在那裡充分休息。

之後，我們是否繼續步行到谷關，或是中途有無以車代步的情事，如今我已記不清楚了。不過，我記得從前漢人的司機，小氣的很不願意給我們搭上便車的呀。我們是爲了什麼目的而去的呢，現在我倒記不清楚了。但是，到了東勢鎮街以後，即使是享用了一碗湯麵，我們就覺得非常的滿足，這也許因我泰雅族部落沒有製麵的行業有關連吧。

122. ru babaw niya löga,
 masuq ku möquwas bih töhitun la,
 完畢、終 就讀 台中
 chiwal ku kawas kiya. ru aki ku
 三 年
 magal möspung biru kawas kuwis
 考上 聯考
 ga, ini, yaqih utux mu, chipaq bay
 不好 運氣 小、少些
 yuwaw niya ru möhutaw ku. nanu
 差額 掉落、落榜
 misa möhngaw ku muyaw qutux
 好的 休息、浪人 家 一
 kawas kuwis. qutux kawas
 年 當
 köni'an mu muyaw kuwis ga,
 停留期間
 pöyux chiqöbaqan mu yuwaw ta
 多的 學習 事情
 tayal singa la.
 泰雅族

123. wi sami musa sömi
 有時 去 放置
 mörusa watan ta hobing bih
 抓獸機 人名 人名
 qömayah ta söqölung, nanu sami
 耕地 地名 我們自己
 nanak asi pögöluw köröriyax singa
 一直跟從 常常 以前
 在一起走
 pi, mosbölaq sami bay watan ta
 和諧、要好 人名
 hobing singa, muyaw naha
 家 他們的
 köki'an mu singa uzi; wi sami
 常常玩樂的地方

後來我在台中(省立台中一中)念完了三年的初中部以後,就畢業了。當時我雖參加當年的聯招考試,但不幸只因些微之差,落榜了。其後我曾在鄉休學一年。在這休學一年期間,事實上,我早已學會了從前泰雅族式的生活方式或生活觀念了。

比方說,偶而我會和表舅 watan hobing (現名李美振)一同到附近的山上(在耕地 söqölung 附近)去裝置抓獸機 (sömi mörusa),我和李美振,過去在少年時期,經常一起活動,我倆實在太要好了。我也經常在他的家玩或長住,我倆有時雖因故而爭吵得很不愉快,但事後又很快地破鏡重圓。

mösayu bay ru misu sami bay
吵架 很快

mösbölaq lozi.
和好, 交往

124.pöyux söni miyan mörusa
所放

para bih söqölubung ga, ana su
羌隻 連一隻
也沒

qutux ini sami töruziq .
獸物被抓到

125. wi ku musa qömayah sami
耕地

mama upix, wi sami tömabul, wi
舅 人名 有時 我們 開墾

sami mönayang, wi ku musa
我們 砍伐草木 我 去

möluw söquliq kanemoke ,
跟從別人 賺錢(日)

ana su qutux ini sami nöbuw
一點也不... 飲

quwaw, ini nöbuw quwaw sökuwis
酒 當時

mama upix u z i . lokah bay
舅 人名 勤奮的、有力的

köbalay qiqaya söquliq mama
築,做 家俱、東西

upix sökuwis; baq köbalay muyaw
很會 搭蓋房屋 家

ru tansu ru qölu, ana nanu
衣櫥 門 不論何事

baqun niya köbalay sökuwis la.
知道

pisulung niya kibalay gipun
所做的東西 日本

我們在söqölubung這一帶地方，裝放了不少的羌隻抓獸器，但不幸，始終一無所獲。

有時我會和二舅mama upix到耕地去工作，或開墾，或砍伐，有時我會跟別人一起去做工賺錢，當時村裡的人，也都不會飲酒，而mama upix也不飲酒的呀。mama upix勤於木匠的技巧，常會替別人製作許多的家俱啦，和門窗櫥櫃，其他等，其木工的技術水準也很高。據說mama upix之所以如此精巧天工，是歸因模仿當時日人所遺留下來的造物。所以，當時部落人給他優厚的代價或現金以為酬勞。那些現金也就成為我的車馬費和零用金了。二舅mama upix當時也很勤於製作那些家俱，門窗……等。

köbalay qiqaya söquliq kuwis.

別人的家
俱，東西

pöyux bay qönabu naha pila
多的 代金以物換 現金
物之代金

hiya, nanu pila kuwis wa mu rasun
他 帶去

möquwas hugal pi, mökaru bay
到平地唸書

köbalay sökuwis mama upix ha .
尙還

126. ru nanu qutux kawas gani
ga, rasun ku bay rögiyax mama
山上 舅
upix, mipöyux sami bay musa
人名 很多次 去
rögiyax söqöramay, asi sami
山上 地名 一直
pökölöliyung musa kiya, mönuwah
沿著河川走路 去 那裡 曾去過
sami kömut buway ru hönuk galan
我們 砍伐 菇木 菇木
miyan balung töqinuw, qutux
段木 香菇
rögiyax kinutan miyan chiya kiya,
山脊 砍伐面積 在那裡
nanu kuwis lölömuwan niya
那地方 常採收香菇之地
köriyax.
常

127. masuq sami kömut löga,
完畢 砍伐
pönet sami nöbang göbiyan la,
釣 櫻花鈎吻鮭 晚,傍晚

就在這一年當中，二舅mama upix經常帶我到山上，經常帶我到söqöramay山脈（註：söqöramay地名，也是山名，在現今雪山東南方下側，係原始林木區），我們沿著söqeran溪河谷和河岸走到söqöramay地區的。我們是爲了去砍伐 buway 啦，hönuk 啦等菇木用途之樹。在那裡我們並擁有了屬於我們自己的一座山區，這裡一直便是我們採收野生香菇的主要產區。

每當砍伐菇木結束以後，時刻大約是下午五、六點吧，我們就開始去釣櫻花鈎吻鮭 (nöbang)，當時我們如能夠飽餐

nanu maniq nöbang pöqasun miyan
 吃
 bay sökuwis. asi miyan töhki qösiya
 當時 就 我們 煮 清水
 nöbang kuwis, möhnuk ru möqaping
 軟 硬質
 bay hi niya niqun. ana niya bay
 肉
 quwalax ga lokah ku bay mö-
 雨 強、有力
 kölöliyung sökuwis la. asi ku
 chipantsu ru wi ku ini si pantsu
 只穿一條短褲 有時 穿 短內褲
 mökölöliyung sami. ana niya bay
 沿著河流步行 既使 很大的
 quwalax ga, asi ku böbuwax
 雨 一直忍 光著身子
 mökölöliyung kiya。
 在那裡

128. kömut sami buway ru
 砍伐 菇木
 hönuk kiya ga, hörhil bingun mu
 菇木 鋸 握,拿 我
 kuwin, niya bay qitöhyan hönuk
 我 粗大
 (hazi buway) hörhiran mu, hazi
 是否 鋸
 sömöka hörhiran mu löga, möböka
 一半 破裂
 ru möpöru la,wa ku niya galan
 倒,傾 差一點 嚇死
 utux kiya。 kömut patut yatux
 鬼,神 斧 上面
 mama upix hiya. memaw
 舅 人名 一直做到…為止

櫻花鉤吻鮭，乃是一大享受的啊。我們常把櫻花鉤吻鮭，以清水淡煮方式，其肉質美味可口。當時，雖時而傾盆大雨，但我越能夠沿著河水跋涉步行。當我們順著河水跋涉步行之時，有時只穿一條短內褲，而有時乾脆光著內褲步行。即使雨下得的不得了，我甚至還可以光著身子涉水步行。

當我們在那裡砍伐 baway 和 hönuk 菇木樹的時候，我所使用的工具是鍊鋸 (hörhil)。有一次當我獨自使用鍊鋸砍伐 hönuk (或是 baway?)，鋸到約該樹徑的 1/2 時，該 hönuk 樹就開始斷裂傾斜了，瞬間很快地倒塌在山背的下方處，當時我差一點給嚇倒了。因為我們在那裡工作，已經很久了 (註：這回我們似乎在那裡砍伐了二個禮拜以上)，手也起了泡，腳也麻了，幾已精疲力盡之地步矣。

höbuh qöba mu kömut kiya,
起水泡 手 砍伐

bösiyaq sami bay kömut kiya.
久的 很

129. yat kuwis nanak yuwaw
事情

miyan singa ay, wi ku niya rasun
我們的 帶

tömüching töqinuw, ana nanu
打香菇 任何種的事情

yuwaw ta pöqumah tayal pösbaqan
農耕事務 教導

ku niya, hazi maha teta
似乎是說 看看如何

baq nanak möqöyanux babaw niya,
會 獨自 生活 以後

söpöyang bay mökaru yuwaw
了不起 很 認真 事情

mama upix gani.
舅 人名

130. tömüching töqinuw ga
打 打香菇段木

zihung bay. asi ga söpögöluw
困難 必須 按照混合

quwalax tömüching ga muwah
雨 打 發生，生

töqinuw niya。
香菇

131. miqutux, niya bay
一次 好大的

quwalax, wa möhanganal patut
已 扛在肩膀上 斧

mama upix, wa mözibuq bay wayal,
人名 一大清早 走

我們從前的工作項目很多，除上述之工作，mama upix經常帶我去試練以外，他時而會帶我去打香菇木，還有，凡對於從前的工作項目和內容，他都會不厭其煩地教導我如何處置或如何執行，他的這番苦心，完全是出自於愛心，他希望我經過如此的苦練以後，能夠自力自主。從前，二舅mama upix確實是一位勤奮於耕耘，精力超群的人。

而打香菇是一門需要訣竅的工作。你必須順雨量的大小，來斷定你現在要打還是以後打，一般而言，下著傾盆大雨之時，是打香菇之最佳時機，香菇長的數量也很多。

有一天，正在傾盆大雨之時，mama upix 就匆忙地手裡握著一把斧頭，把它扛在肩膀上，一大清早就出發了。這是唯恐中途所必經的河水，水位高漲以碍渡河之故。當天一整天就不斷地下著大雨，

ngungu qösiya, misa niya bay
害怕 河水

quwalax riyax kuwis la,
那天

qutux kigöbayan kuwis yat sami
一個晚上 我們

mi/abi, löngölung sami mama upix.
睡著覺 擔心、惦記

132. niya muwah mökal
親戚訪問

lökaya mu uzi sökuwis, ini sami
故母親 當時

sökömi mö/abi qutux kigöbayan
睡得很好 睡得著覺

kuwis, hala möhutaw hölus⁽²¹⁾
擔心他去 掉落 鋼索道

mama upix maha sami.
舅 人名 我們以為

133. kisuxan niya löga, niyal
第二天 已回來

muwah mama upix ru, wa si
瞬間就放心

kusa wax qösliq miyan la. muyaw
心境 我們的 家

ta muwani köni/an ta sökuwis la.
現今 曾居住過 當時

134. chikay bay yuwaw mama
大,好多 事情

upix singa, nanu wa mu söbiru hani
以前 已寫 這裡

gabaw yuwaw ŷiia kuwis,
所有的 有關他的事情

所以當天晚上，我們全家人，心裡惶恐得無法睡眠，提心吊胆，為的是惦記著二舅 mama upix 的安危。

當時，已改嫁到力行村的母親也剛好來做客（訪客），那一天晚上，因為擔心，致我們全家人都沒有睡好。也為的是擔心 mama upix 會不會安全地渡過鋼索（hölus）。

所幸於第二天 mama upix 平安地回來了，這時我們全家大小才鬆了一口氣。那時我們的家址，就是我們現今的家址。

從前 mama upix 曾是一位為了家業，勞碌奔命，勤奮於耕耘的人。在前面我所陳述的一切事情，也正是對於二舅 mama upix 的最佳寫照，還好，老天有眼，mama upix 即使是一位勞碌命者，

(21) 蓋從前泰雅族人，凡於必經過之河水道的水面上，必裝設鋼索道（hölus），以備水位高漲時之用。

ana su qutux möhngaw, alung
連一次也不 休息 幸好不
su ini önöbu köriyax ay, nanu misa
生病 常常
töhyayun ta niya pöqöyanux ita
扶養長大
qutux muyaw。
全家人

也很少為病魔所害，所以我們全家人才
得以渡過難關，平安無事以至今。

135. ana yaqih bay qiqöyanux
不好 生活
ta singa ga, lokah ru mökaru
肯做，認真 勤勞
bay mötöyuwaw mama upix gani.
耕耘

雖然從前我們的生活處境，非常的
惡劣，但是也都被mama upix的毅力，
一一地克服了。

136.mönaki köhu ta singa ay,
曾有過 倉庫
nanu törakis (röhkil ru pölöhay) ru
小米 粘小米 非粘小米
bösinuw ru piyaway söni ta kiya.
蜀 豆名 種植 在那裡
pöyux bay törakis ta singa hiya
多的 以前
ma, gabaw hi ta musa kömöluh
據說 所有的 家人 去 收穫, 收割
törakis kuwis.

從前我們曾搭建過泰雅式的倉庫啊
(köhu)，我們曾經擁有過它。我們不是
經常把所收穫到的小米啦，包括röhkil和
pölöhay (小米種類)，蜀和piyaway (豆
名) 等收穫物都貯存在其內嗎?!通常在該
倉庫裡面，小米 (törakis) 佔絕大多數，
而該小米是由我們全家人收穫得來的。

137. wi su bay ngahi
有時 毫無質疑 地瓜
的,盡是
pöhpuyun ta singa, yaki yumus ru
煮地瓜 外婆 人名
yata labi pöpanga ngahi kuwis,
舅媽 人名 背負回到家
chikay bay niqun ta ngahi uzi pi,
不少 吃 也 呢

說也奇怪吧，從前我們為何要消費
掉數量那麼多的地瓜呢，而我們家呢，經
常是靠外婆yaki yumus 和舅媽yata
labi，他們二位去背負地瓜回來，我們家
人才有得吃。而且我們也不知何因，所消
費的地瓜的數量多的驚人，一個大籃子
(takil) 裝滿了地瓜，也不到一、兩天就

niqun ta; ini ta qaniq pagay
 吃 我們 大米
 sökuwis, ini ta pöbahuw pagay ita,
 當時 種植 我們
 ungat galan ta sölaq köbölayan
 無 做爲 水田 種植
 pagay。

140. asi ga musa ta möbaziw
 必須 購買
 hugal ga maki chikah, wi ta musa
 乎地 有 一些
 pöbiq löpiyung pagay, sömoya
 受領, 要一些 親戚 喜歡
 ta bay maniq mami pagay singa.
 很 吃 大米飯

141. babaw niya löga,
 上面後來
 amerika lokah bay römwaw
 美國(美) 鼓勵, 有力的 協助
 yuwaw qiqöyanux ta taiwan.
 事務 經濟生活 台灣(美)
 lokah köbalay riyanig turuy son
 建設 汽車路、 叫、命
 交通道路
 niya taiwan, ragay simu köbalay
 協助 您們
 maha amerika, ru ragan ta niya
 協助
 köbalay keizai; nanu qiqaya ru
 發展 經濟(日) 財務
 pila niya gabaw kibalay
 現金、資金 其 全部 所完成的
 riyanig niya ta wahan gani.
 我們所行
 走的道路

唯當我們下山到平地地區，去購買
 回來時，我們才有得食用白米飯的機會。
 不過，有時我們會到親朋好友之處，要一
 些白米。從前，我們實在太喜愛白米食。

後來（我在就讀初中部時，民國42
 年、43年左右吧）美國積極地經濟援助台
 灣，協助台灣多多開闢交通，也協助我們
 發展經濟，就東西橫貫公路的開闢經費
 來說，也都是從美援的經費所撥款興建
 的。

142. hazi chi'aring 1958 köbalay
 已開始的 動工
 bih meizi ru 1961 löga tehuk qalang
 在 谷關 到達 部落
 ta riyanıq turuy gani la.

143. nanu tö'aring kiya löga,
 開始 自是起
 asi yus yus turuy muwah
 就一直 頻繁地、 東 來
 不斷地
 qalang ta rögiyax la. söquliq tayal
 qalang ta ru söquliq sehu ru töhılu
 漢人 中國人
 hugal ga möqöbaq ta kiya la.
 平地 交往互相認識

144. nanu tö'aring ta sökuwis
 自開始 當時
 pömuya nasi ru ring-go gabaw
 種植 梨(日) 蘋果(日)
 qalang ta.
 部落

145. wahan turuy qalang ta
 通道入口 汽車
 löga söquliq tayal qalang ta ga,
 泰雅族人
 ini höngaw musa hugal, ru söquliq
 常常 休息 去 平地 平地人
 hugal uzi ga, ini höngaw muwah
 也 休息
 qalang ta rögiyax uzi.
 山地部落

我記得似乎在1958年起在谷關開始興建，到了1961年該公路交通才到達了我們的部落。

就從那時起(1961年)我們村落的人和外界的漢人(閩南人和外省人)，積極地交流(möqöbaq)，而且交流(交往)的很頻繁。

也就是從那年(民國50年)前後，我們這部落的人，開始種植了梨和蘋果等溫帶果樹。

同時，在這交通流量日漸遽增時期，村裡的人也經常下山流動，而住在平地的漢人也不斷地湧入山區的部落。

146. nanu pi wahan naha
 什麼 呢 來的目的 他們
 rögiyax, muwah töbazyi qiqaya
 山上 來 賣 商品
 niya, muwah mita ru
 窺伺、了解
 gömoyak qiqöyanux ta tayal,
 窺伺、存心不良 生活
 muwah mita röhyal ta ru
 土地
 piqömahan ta tayal; babaw niya lö-
 農作物 後來
 ga, möbazyi qömayah ta tayal, ru
 購買 耕地 泰雅族
 möbazyi röhyal köspa qalang ta
 購買 土地 在部落內部
 la.

147. ita tayal hiya musa ta
 hugal ga, musa ta möbazyi qiqaya
 建材、家具
 muyaw, musa ta töbazyi piqömahan
 農產品
 ta rögiyax. musa ta möbazyi
 山區 買
 nöniqun hugal ru pöpölökusun,
 食物、商品 穿著之物
 höhilaw; qiqaya (qöqaya) pöqumah,
 被服物 農用具 工作用具
 ru ini ga, wi musa möchisal nanak
 玩樂 僅為
 yuwaw ta.
 事情

而那些漢人來到山區的部落的主要目的是什麼呢?! 他們先是來瞭解我們山區部落人的狀況，以及來瞭解我們土地所有制和農作物的生產情形，並且不懷好意地設法把我們的土地或是農產品騙走。所以後來他們漢人就如同所預料的，便從部落的人手中購買了耕地，和在部落裡面的建宅地。

而我們這部落的泰雅族人，下山的目的是在於購買一些建材，或是去賣一些土產品，或是去買一些食品，衣著及被覆之物，或是一些農用具，或是純為遊樂而去的。

148. niya maha nanu pi
 如何， 呀
 怎麼搞的
 yuwaw gani, sōquliq tayal ga, wa
 事情 這個 泰雅族人 已把
 naha hōriqun bih qalang hugal
 他們 用掉 在 部落 平地
 gabaw pila; pila ta mōnaki muyaw
 所有的 現金 曾在 家
 hiya löga, nanu wa si usa mise
 呢， 就這樣 去 店
 niya qalang ta rögiyax gani; niwan
 在 山區 等於
 niya misazing kömagaw keizai
 二次 打掃，喻搾取 經濟(日)
 qalang ta rögiyax.

149. nanu misa, ana
 所以 既使經過了
 möpuw kawas, ana möpusal kawas
 10 年 20
 qiniyuxan ta ga, niya si
 人生歷程 都不變、老樣子
 沒有變化
 gisa kiya qiqöyanux ta.
 生活

150. röhyal ta ga, wa si
 土地
 qöchipa qöchipa q, sihon ta ga,
 越來越小 變小 資本(日)
 ini köböhuyaw ana qutux,
 不 增加 一點也不
 sōquliq tayal ga, ini uluw iyal
 泰雅族人 找到 並不易
 yuwaw pötöyuwagun. mösuwa pi,
 事情 工作 爲什麼 呢

這種交流的結果，究竟會帶來什麼樣的影響，又對於山區的泰雅人帶來了何種的隱憂呢？由於我們泰雅族人，必須要到平地去做各類的購買行爲，所以，平時所賺來的錢可以說統統又回到平地人的身上去了，而所幸被認爲可以貯蓄在山區部落的現金，或是可以用來發展部落經濟的資本形成，也都被在部落內部的漢人的店舖所賺取，所以我們也不難理解，這種的行爲和現象，對於山區部落的經濟的影響，是具有雙重搾取的意義。

所以，在這樣的情況下，我們生活在山區的泰雅族人，即使是經過了十年或二十年的生活奮鬥，我們的生活水準，或是經濟水準，將永遠停留在一定的水準以下。

而我們的土地呢，其總面積也越來越少了，我們的資本，也未見有增加或有改善的趨勢，泰雅族的人也就很少從事於農業以外的職業。我們這部落社會，爲什麼會演變成這樣的現象呢，到底問題的癥結在那裡呢？我很想請每位泰雅族的人，務必仔細地想一想！

yuwaw gani, nanu niya qömaya
 這個 礙物、障礙
 yuwaw kuwis, löngölung !
 想一想

151. nanu aring bay wahan ta
 自 來
 riyaniq turuy gani löga, gaga
 交通道路 之時 風俗習慣
 ta möröhuw singa löga, qutux
 從前的人 每年
 kawas qutux uawas ga wa si
 就逐漸,
 一直…
 köpong köpong la, ana möstöhay
 消失, 不見 既使 省下
 chikah ruma gaga ta kuwis ga,
 一些 有的
 bösiyaq bösiyaq löga, wa ta laxan
 時日逐漸改之時 放棄
 gaga ta kuwis la, laqi ta
 我們的
 kibahan gani ga, ana ta sökayal
 年輕一代的人 說給…聽
 gaga ta singa ga, ini pögaga la;
 不依習俗
 行為行事
 lölungaw ta chikah, suwa töhuyay
 想 一下 爲什麼 夠, 會把
 möpong gaga ta singa kuwis:
 那

152.(1) ungat biru ta singa:
 無 語言文字
 kimöröghan ta ga, ungat biru naha,
 祖先 呢 他們
 gaga ta bölaq möröhuw singa ga,
 習俗 好的 從前的人

自從公路交通(東西橫貫公路)通到我們山地區的部落以後, 我們從前的那些生活方式或生活觀念或風俗習慣(gaga)等, 也隨著歲月的流失, 而蕩然無存了, 雖然在公路交通通到山區部落的初期, 有些傳統習俗(gaga), 依然存在, 但隨著時日的流失, 後來也慢慢地消失了。如今泰雅族的青少年諸君, 雖然我們會把從前的傳統習俗啦或是傳統的生活方式等, 告訴給他們聽, 希望他們也能夠繼續保存並維護, 發揚傳統的歷史文化, 但是其效果, 始終不彰, 我也很想藉這機會, 來探討爲什麼我們的傳統文化會如此儘速的消失掉呢? 以下幾點是我對這問題的看法:

由於從前我們沒有語言文字工具——泰雅族古時代的人, 並沒有自有的語言文字, 所以即使我們有了優良的傳統文化, 他們也無法把它用文字, 予以記錄下來, 以便傳遞給後代, 這是一件很可

ini naha baqi sömi söbiru ru 悲的事情。
知道 用語言 文字來表達

ungat sömöyunaw möluw
接班人，繼承人 追隨，跟從

gaga ta bölaq kuwis.
優良的風俗習慣

153.(2) pöyux gaga ta yaqih singa:
多的 不良的風俗習慣

baqun mu son maha musa mögaga
知道 所謂 去 獵人頭

ga, musa magal tunux
砍殺 人頭

söquliq(paris)hiya. mipöyux ku bay
敵人 很多次

kömayal yaki yumus gani uzi, musa
說明,述說 外婆 人名

mögaga ru magal tunux paris ga"
ngarux söquliq" ma. bölaq uzi son
英雄人物

" ngarux söquliq " a y ,
熊 人

mölahang qalang ru mölahang gaga,
保護部落的事務 維護風俗習慣

nanu saw mönaha kiya qiqöyanux
不得已 曾那樣 生活狀況

ta singa.

154. nanu misa ana ta ini
所以 不

kömay tayal ga, möyuhum ta ru,
衆多的 泰雅族人 凶勇的,英勇的

lokah qöslig ta. nanu misa
意志力強 所以

möstöhay ru yat köpong köriyax
省下,留存 不 消失 永遠

söquliq ta tayal gani.

從前我們也曾有不為稀罕的不良習俗——我也知道所謂musa mögaga這字面的意義，那就是要去獵人頭的意思。關於musa mögaga這個事情，我的外婆yaki yumus也曾經告訴過我，musa mögaga是什麼事情，從前的人如果動身去獵人頭而所幸真的獵到了人頭的話，那麼獵人頭的就被稱為偉大的英雄人物（ngarux söquliq）。我也很贊成所稱的英雄人物呀，因為這些英雄人物是保護部落社會安危的領導者，同時也是守護傳統文化與風俗習慣（mölahang gaga），而從前的部落社會裡面，這些英雄人物也就成為部落社會的領導中心。

所以當時我們泰雅族的部落社會，人口雖然不多，但各個組成份子都很英勇團結且甚具克服艱難，堅強無比的信心。所以我們泰雅族人能夠振奮至今。

155. nanu son mu gaga yaqih
 不良的傳統習慣
 pi, ana nanu yuwaw ga asi ga
 呢 任何的 事情 必須依照
 gaga ta pöspöngan, ana chipaq
 習俗法 依照基準 即使 小的
 bay yuwaw ga, siyun ta sögaga,
 放, 依照習俗行事
 gaga ta singa kuwis ga, lokah bay
 以前的 非常
 qömaya lilungan ta qutux qutux sö-
 阻礙 心理 每一個人
 quliq.

156. talimuri, ana ta kihtuy
 您瞧吧! 跛蹶
 chikah ga, möbözinah ta, ru ini ta
 一下 折返
 usa mötöyuwaw la; pirayas ga,
 去 做事、工作
 ikuxun ta bay, ru mö'abas ta bay mö-
 唯恐、擔心 用得著, 迫不得已
 bözinah; tö'abaw ta söquliq ga,
 禁忌語
 yaqih bay qöslig ta ru ana ta si
 不高興 心理 既使已...也好
 kut söquliq, ru pöyux bay gaga ta
 砍殺 別人 多的 很 習俗
 möqumah ru sömiyus utux uzi,
 耕耘 祀, 祭神儀禮
 nanu gabaw gaga ta kuwis qimaya
 全 曾阻止過

而我所指不良習俗是什麼呢？就是那些會直接影響我們日常農事工作的習俗觀念啊，即使是很小的事件，遇到不如意的時候，就會想到gaga的事情，甚至因而就會中斷了應做的事情，並且是有礙於萬事而裹足不前。

比方說，如果我們在前往農耕的中途，由於步行不慎而遇跛折時 (kihtuy)，就必須折返而放棄了農事工作。而當我們遇上pirayas⁽²⁴⁾時，我們立即產生恐懼之心，並不得不自中途折返 (möbözinah)，如果在無意中對某男人說一聲tö'abaw⁽²⁵⁾之語，則我們憤怒得似乎是已勝過了殺身之氣勢。還有農耕儀禮 (gaga möqumah) 啦，祭神儀禮 (sömiyus utux) 等，有史以來，均已控制了我們的思想和日常生活。

(24) 巫鳥siliq，當你步行欲前往目的地時，瞬間在你面前從人行路的一邊飛到另一邊，此被認為不吉祥之兆。

(25) 屬於泰雅族之禁忌語，對於A氏泰雅族男人說及其姊妹、堂表姊妹的不貞，或不守婦德，或其與男人交往不正的事件，均稱tö'abaw。

lilungan ta singa.

思想 觀念

157. ana su ngarux söquliq
熊 英雄人物
möröhuw ta singa ga, gaga ta
kuwis ga sönöyogun naha bay,
信仰信以為真
pungan naha bay gaga ta kuwis.
聽從 他們

158.löngölung muri, möröhuw ta
請想一想好嗎 從前的人
singa kuwis ga, paris ga ini naha
敵人
könguy, böyuwak ru ana hömut
害怕 山豬 任何之物
qösinuw ga, ini naha könguy, ana
野獸 即使
musa möhuqil ga, ini köngungu, ga,
死亡 不 怕
“gaga” ta singa kuwis ga köngun
naha bay; nanu pi gaga ta kuwis,
什麼
“utux” maha yaki mu yumus.
神鬼 據說 外婆 人名

159.ana nanu yuwaw ru qiqöyanux
不論什麼事情 生活方式
miyan singa ga, “utux”
我們的 以前 神鬼
sömöpung maha yaki mu yumus.
作主，來決定 據說 外婆 人名

160. söbalay pi yuwaw kuwis,
真的 嗎 事情 那
löngölungaw ta chikah yuwaw gani
去思考 一下

我們那些古時的人，他平時即使是一位英勇善戰的人物 (ngarux söquliq)，他也必信那些傳統的gaga啊，所以，古時的人幾乎無一人不信那傳統的gaga的啊。

請試想一下，從前的英勇善戰的人物，他們絕不懼怕凶猛的敵人，山豬啦和其他更為凶猛的動物，他們也都不懼怕，其生命即使要面臨生死關頭，也在所不懼。反觀，他們對於那些傳統的gaga，就會產生不戰而慄的感覺。然我們所謂的gaga的含義是什麼呢？關於這事情，我的外婆yaki yumus告訴我說是「神」的意思。

外婆曾告訴我說他們從前凡所擁有的每一個事件或每一個事務，都是由這utux（神）來作主的。

不論從事於農耕工作也好，或是裝放抓獸機也好，或是作物栽培也好…凡這些事情也都是由utux早已安排好了。

muri, köbalay ta qömayah ru
好嗎 開墾 耕地

pöbahuw ta qönaniq, sömi ta
種植 食物、作物 放置

mörusa, ru töruziq ta qösinuw
抓獸機 抓到獸物 獸物

gabaw gani ga utux niya sömöpfung
所有的 這

maha möröhuw ta singa, muwah
從前的人 作物生長

piqömahan ta ru töruziq ta qösinuw
很好

ga, "bölaq utux ta" maha lilu-
好運氣

ngan ta singa; laxi maha
不要,除掉

kiya löngölung muwani la,
那種想法 現今

"utux" ga, sinöyuwagaw ta, teta
以便

i n i quriq lilungan ta.
壞的不正的 思想或想法

yuwaw qiqöyanux r u
生活目的,生活方向

pötöyuwagun ga, nuway tunux
爲生活而工作,耕耘 好吧、算了,讓 頭部

ta ru kilökahan ta köbalay
力量,力量的大小 做事

(mötöyuwaw).
做事

161.(3) ini ta pöqöbaq mökayal:
相互勉勵 討論

maki maki bay gaga ta singa hiya
有時會注意到

ga, söquliq ru söquliq ga, ini
人際關係 不

所以當我們所種植的作物,生育得很好,或當我們的抓獸機抓到野獸的時候,從前的人常常說: bölaq utux ta (意:我們的運氣很好)。像這樣從前的人心中有神,處處依靠神的幫助,對於神有信心,我們需要神,固然是一件很好的事情,關於日常的工作或是事業的發展,我們必需要以學識或智慧與我們的毅力,才能得以完成之。

我們並沒有良好的溝通管道——雖然從前的人都很講究有關gaga的事情,也很順從gaga所規定的一切的事情,但他們卻把有關人際關係的事情作得不盡完美。

qöbaq sömösum yuwaw.
會知 整頓；管理 事情

162. qutux söquliq ru qutux
一個人
(每一個人)

söquliq, mökayal bay hiya ga,
交談、集會討論

ini ta bay qöbaq sömösum yuwaw
不 會 管理人的事務

söquliq hiya. ana mökayal bay
sasan (2) sasan möröhuw ta ga,
早晨 每天早晨 長者

yuwaw qömalup ru
有關打獵 的事務

yuwaw mögaga nanak söpökayal
有關獵人頭的事務 只 予以討論

naha kuwis. yat yuwaw ta

muwani yawaw hömökangi
現代的,現今 有關求職賺錢的事情

pila, yuwaw naha kuwis.

163. nanu misa su son mu, gaga
所以 說 我

ta singa kuwis ga, wa si
逐年消失

köpong köpong la.

164. ini pötönaq gaga ta
相同、均等化 習俗

singa, gaga ta muwani la ;
現代的生活方式

lokah gaga ta muwani hiya la. yat
優勢 不

gaga utux, gaga ta muwani
祭神之事務

雖然人和人之間常會討論許多事情，但他們卻沒把治人或管理的工作做得很好，當時他們雖然常利用一大早就有舉行早會討論的習慣 (mökayal sasan)，他們所討論的內容，不外乎關於狩獵的事情或是關於mögaga的事情罷了。談得也並非是如今所談論的如何去賺錢的事情。

於是，就這樣子從前的gaga被忽略掉了，逐步消失於無影之中。

現在我們所遵行的gaga呢，可以說是與我們從前的gaga已大不相同了。神我們要信仰，但勤奮於現實的生活，也益形重要。

hiya la ; yuwaw qiqöyanux ta
有關現實生活之事務

gabaw söquliq, niya ta köbölayun
所有的人 從事於,耕耘

muwani hiya la.

165.lölungun mu bay gaga ta
想、思想,
仔細思考

möröhuw singa kuwis ga,
古時的長者們

nanu saw mönaha kiya gaga ta
不得已、不得不 曾是那樣
的狀況

singa, ru qiqöyanux ta singa,
生活狀況

ana ta asi lux löngölung gaga ta
既使我們再想

kuwis löga, bali muwah möbözinah
豈會 來 重逢

lozi pi, lölungaw ta qiqöyanux
再度 想 泰雅族的生活狀況

tayal muwani. son ta nanu
用什麼方法

köbalay yuwaw qiqöyanux ta
做解決 有關生活
的事情

tayal.

166. nanu wa mu söbiru
已被紀錄下來了

yatux chikah niwan könita
上面、上述 少許 等於、相當於 所見

mu qiqöyanux ru gaga ta
我 生活狀況 習俗

möröhuw singa ga, wa maha kiya
先祖代代的人 據說

kuwis hiya la.

當我一再地思考我們那些傳統的gaga之時，我不禁認同了過去的傳統的gaga,也認同了過去的那種生活方式。如今即使我們再懷念那已過時的gaga，也為時已晚了。而如今我們只能面對著現實的生活，並且應是如何設法解決當前的困難。

以上是我對於傳統的gaga和我們從前的人的生活方式與觀念的一些看法。

167. ungat biru ta ru moji ta
 無 語言 文字(日)
 文字
 singa, ini qöbaq miru kimöröghan
 會知 寫字 先祖、先人
 ta. maki ke ta tayal hiya ga, ini
 有 語言
 naha baqi sömi söbiru ke ta
 知 把語言變成文字
 kuwis.

168. muwah gipun ga, ke naha
 來統治 日本 他們的
 gipun töqöbaqan ta ; muwah töhilu
 學習 漢人
 ga, ke töhilu gani töqöbaqan ta.
 中國人
 ana ke ta tayal, ke gipun, ke töhilu,
 ke sehu ru ke amerika ga
 閩南人 美國(美)
 mötönaq gabaw ke hiya, bölaq
 所有的 好的
 gabaw ke hiya, baqun gabaw
 知道
 ke sekai ga bölaq. ini kusa
 國際語言 這樣、那樣
 maha ke gani ga bölaq, ke naha ga
 yaqih ay, möqöbaq' ta mökayal
 不好的 呀 彼此理解 交談
 gabaw ru mögögalu ta
 所有的 彼此友好、友愛
 son maha ita söquliq hiya.
 所謂

我們從前可以說沒有屬於我們自己的語言文字，從前的人不會將自己的語言文化用文字把它一一記錄下來，這是一件很可惜與遺憾的事情。

所以在這樣的情況下，比方說日本人來統治的時候，我們就不得不學習其語言，漢人來統治的時候，我們就不得不學習漢語。不過，就語言的用途來說，我們不論是對於自己的泰雅語言，也不論是對於日語，中國語、閩南語，甚至美國語…等都是有其必要去學習的。而我們對於語言本身的觀念，就不應該存有好惡之心，即應對於世界各國的語言，心存認同接納之心。因為唯有接納世界各國的語言，不同的人種之間也才能有溝通的機會，進而彼此理解，增進友誼。

169. pöyux baqun ta biru sekai
 多的 知道 國際語言
 ga, musa pöyux baqun ta
 會增加知識
 yuwaw sekai uzi, töhyayun ta
 世界文明的事情 可以做到
 , 能夠
 pöqöbölaq qiqöyanux ta uzi.
 改善生活

170. kiyalaw pöyux gaga ta
 雖然 很多 習俗
 tayal singa uzi ga, niwan ta bunka
 等於 文化(日)
 küwis hiya ay, gaga ta bölaq tayal
 singa ga, niwan ta seisin küwis
 精神(日)
 hiya.nanu seisin ta tayal gani ga,
 pököbalay yuwaw qiqöyanux ta
 要做 生活方式
 tayal,babaw niya.
 將來

171. kiya simu niya maha,
 說不定 您們
 suwa su kin'abas bay lömamu
 爲何 不厭其煩 採收, 摸
 索、思索
 kömayal qiqöyanux ta mörö-
 說明 有關從前的生活歷程
 huw singa ruwa, bölaq pi qiqöyanux
 呀 好嗎 生活
 möröhuw ta singa küwis;
 先古先人
 möslunga simu lilungan möröhuw
 別像…的樣子 你們 思想
 ta singa niya maha lilungan mu.
 是這樣的

如果我們對於世界文明知道得越多, 那將對於提昇我們自己的生活品質, 改善生活觀念與方式, 也將均有所幫助。

事實上, 我們從前各類的習俗文化 (gaga), 也等於是泰雅文化的總和要素。而這些gaga我們泰雅族人的精神糧食所在, 唯把這精神食糧, 得以發揚光大, 泰雅族人才能夠在這天地間, 存立於世而不衰。

或許您們會覺得, 我何必這麼麻煩地把過時的生活舞台, 重溫在您們的面前。因為從前的生活情景, 實在太落伍了。我爲的是在提醒您們不要如同那過時的生活慘狀啊。

172. talimuri, mönöbuw quwaw,
 請想想看 飲 酒
 musa qömalup, musa mögaga
 去打獵 出獵人頭
 yuwaw naha kuwis hiya ruwa ; qi-
 事情 他們 呀
 qöyanux ta sömisuw gani löga,
 現代的, 近年
 yat yuwaw qömalup ru mögaga ru
 mönöbuw quwaw, ini momu baqi na
 你們 知 還
 pi yuwaw ta muwani ?
 嗎 現今

173. mung ku ke ruma
 聽 話 有的, 某某
 söquliq ga, aring singa na 'gaga
 人 自史以來 習性
 ta son maha mönöbuw quwaw hiya
 所謂
 la" maha kömayal. yaqih bay
 據他們說 不高興
 qösliq mu mung ku ke niya kuwis.
 心理

174. si bay niya si soya
 就如同... 一直 喜歡想
 mönöbuw quwaw köriyax lilungan
 飲 酒 常常 思想
 niya kuwis.
 其 那

175. suwa maha kiya ita
 爲何 那樣、有
 人那麼說
 söquliq tayal, suwa quwaw asi
 泰雅族人

你們也知道蓋過時的生活，不外乎想喝喝酒啦，想去打打獵啦和爲了一些特定原因而去獵人頭…等。而如今我們所追求的生活，已非是上述的那些事情了，難道你們到如今還不知道現今生活裡所追求的理想和目的嗎？

而有的人竟然說「喝酒是我們泰雅族人，與生俱來的天性」，當我聽這句話語之時，我心裡是充滿了心灰意冷的感覺。

因爲此詞語似乎是在意味我們泰雅族人是特別喜愛喝酒的民族。

爲什麼我們泰雅族人總是斷不了飲酒的念頭？爲何常想飲酒？又爲何飲酒的惡習無法革除掉呢？

naha lölungi köröriyax, suwa ini
想、欲

töhyazi pö'öyux chikah lilungan
能夠 交換、變更 一下 觀念

kuwis.

176. yat yuwaw mönöbuw
事情

quwaw nanak gaga ta yaqih singa
僅、限於 壞習性

ay, yat kusa malax ta mönöbuw
不要以為 放棄

quwaw löga, musa ta mibölaq mö-
生活過得
更好一些

qöyanux ru musa ta misuw
很快立
即致富

chimuyaw, ini si kusa bux bölaq
有錢人家 很快 風吹聲 變好

son maha yuwaw qiqöyanux hiya,
所謂

pöyux bay yooso niya son maha
多的 要素

bölaq qiqöyanux ru musa chi-
生活水準高

muyaw hiya.

177. suwa ku maha laxi bay
放棄、務
必革除

mönöbuw quwaw hiya pi, ini momu
不 你們

baqi nanak pi, mönöbuw quwaw ga,
知 自己 嗎 飲 酒

maha nanu söquliq kuwis,
如何的狀況 人 那

我們從前的惡習當中，不只是飲酒惡習一項而已啊，這也並不是說，只要戒酒了以後，我的生活水準就會立竿見影，這並非那樣單純。這是因為提昇生活水準的要件，非常之複雜錯綜之故。

那麼我為什麼一直要堅持請戒酒呢？您們可曾知道，一個酒量過度的人，其人生的寫照是如何的慘敗無恥啊！所以我特請您們知道酒精對人體的危害與一個人酒量過多的結局。關於飲酒這事情，您們知道了我對於酒精的堅決反對以後，請您們各自節制，以免他人來指責

179. kömiyala ku chikah
讓…說話 一下、一些
yuwaw mönöbuw quwaw gani,
飲 酒

tö'atu löngölung chikah ke mu
仔細的 思考 話 我的
gani, ru laxi tö'uqu.
這 別不 不好意思
鬧彊扭

180. son maha quwaw gani ga,
所謂
ana ima söquliq ga möbazy, ru
任何人 購買
ana ima söquliq ga mönöbuw,
na kiya ini töring quwaw hiya ga,
凡…一人 戒酒
ini lux möbazy quwaw hiya la,
根本 不需要
son mu maha söquliq ini töring
我所指
quwaw ga, chikay bay kihmayan
多的 很 衆多的
uzi ay.
啊

181. ana söquliq gipun ru ana
日本人
söquliq amerika ga, köhmay bay ini
töring quwaw. yat mu böruwanun
要紀錄、要說
hani biru kuwis hiya la.

182. kiya maha nanu qalang
不知如何 部落
ta hiya pi, bali mu wa löpögun
我們的 呀 並未 計算

讓我來進一步談一談關於飲酒的事情吧，請您們好好兒地想一想，並請不要因此而對我產生任何的誤解 (tö'uqu)。

事實上，酒此飲物，不論是什麼樣的人物也都能夠買得到它，並且也能夠喝得到它。不過，凡是戒酒的人，他就不會去購買酒物了。在這世上，戒酒的人也大有人在啊。

不論是日本人也好，或是美國人也好，戒酒的人也大有人在啊。他們的事情我不便在這兒談下去了。

我倒要反問一下，在我們的環山部落裡面，是否也有戒酒的人呢，如果竟也有能夠戒酒的人，那麼他就可配稱爲一

hi ru söpöngun niya bay mönöbuw.
節制、限量

185. misuw bay möhngaw
立即、馬上 休息
ru mö'abi muyaw gabaw söquliq
睡覺 家 所有的 日本人
gipun hiya. suwa ini kusa kiya pi,
何以 那樣 呢
mözibuq bay mötuliq sasan ru musa
一大清早 起床 早晨 去
mötöyuwaw.

186. ana mönöbuw chikah
無所謂 一些
maki muyaw niya hiya ga, qutux
在家 一杯
yonomi sazing yonomi nöbun niya
杯(日) 二個 喝
löga, asi abi la ; bali kötuwa
睡 豈,不會,
——點,少量
nönöbuwan niya yonomi kuwis pi,
飲用之容
器,酒器
chipaq bay, kuwis nanak nöbun
小的 很
niya löga, masuq la, ru asi usa
完畢、滿足 立即 去
möhngaw la.

一般而言，日本人都嚴守早睡早起的習慣。因為大部分的日本人，必須一大早起床，準備去上班或是從事於耕耘的工作。

日本人即使會在自己的家裡喝了一或兩杯⁽²⁶⁾後，馬上就上床睡覺了。您們可知吧，日人所使用的飲酒杯子，是一個很小的酒器啊，喝完了幾杯酒之後，就會立刻上床休息了。

(26) 日人使用很小的杯子來飲酒，日人稱之為sakazuki。

köska muyaw söquliq. asi ga
屋子裡面 別人的 必須

maki muyaw ru musa mösli bih
在家,在房間中 集中,聚集

qutux nanak muyaw nönıqan,
另外一個 飲酒店 飯店,食堂

mönöbuw kiya ga, möpöquwas
依序就座排列 那裡 歡唱

kiya ru möpösiyaq kiya ru möchisal
歡笑 玩樂

kiya ga, niya bay kihngöyangan
聲音很大響亮之聲、
高歌

quwas naha la. maki bay gaga naha
歌、聲 很有禮節 他們

ru mösayal bay lilungan naha,ana
有羞慚之心 思心,思念

bay möbusuk.
酒醉

188. nanu misa son mu
所以

ita tayal ru ana ita qutux
我們泰雅族人 包括 一家人

muyaw ga, böleqaw ta pö'öyuw
好好兒地 改變、革新

chikah lilungan ta, teta ta naha ini
一下 以便 他們 不

chiqöri tögösuruw maha" tayal
看不起、欺凌 背後 酒鬼的

pötöqöquwaw." yaqih ta naha
泰雅族人 看不順眼

talan tögösuruw löga, ana nanu
看見 不論是什麼事情

yuwaw ga, yat ta pö'uluw uzi.
我們不會... 找得到 也

是在公共飲酒店…等特定的場所，在這裡他們才得以狂飲與發出悅耳的歌笑聲，並盡情的歡樂。不過，即使他們已酩酊大醉了，也絕不會做出非禮儀的事情。

所以，我也一直在祈禱，希望我泰雅族人的飲酒習慣或是態度，能夠逐步改進，好讓社會人士也能尊重我們，而不致於在背後裡（暗地裡）對我們嘲笑說：「酒鬼的泰雅族！」因為一般社會人士，如果對我們泰雅族人的生活習慣評價不好的話，對於我們發展事業前途是不無影響的呀。畢竟現代的人是非常的現實的呀。

niya maha kiya qiqöyanux ta
生活,現實社會

muwani la.
現實的,現今

189. nanu misa son mu, ita
所以 說 我 我們
qutux qutux söquliq ga, kölokah
每一個人 讓...邁力、認真
bay sömöru qösliq ru, yat quriq
支持、支撐 信心 不 設假話
kömayal, yat pötöyuwaw yuwaw
做, 幹 壞的事情
yaqih, galu söquliq lilungan su,
廣受照顧 心理 你
r u lokah mötöyuwaw, laxi
努力 工作 不要, 不可
möyuhum na yuwaw, laxi
急躁, 急於行事
miböchiq, pögögalu qutux
灰心, 鬧捌扭 互愛互信 每一位
qutux hi, ru yuwaw qiqöyanux
一位又一位家人
ta muyaw sömösum la. bölaq bay
家 管理、經營 好的
pitöyuwagan t a yuwaw muyaw
所經營管理的事 家庭經營之事務
löga, sömösum yuwaw qalang la,
有關全部
落的事務
ru ana yuwaw ita gabaw tayal
全泰雅族 人的事務
la. nanu gani son mu "söquliq—
人
muyaw—qalang—tayal", kusa
家 部落 泰雅族 抱著...思想

所以,我希望每一位泰雅族人,他必須是一位富於堅強的信心,要誠信,要做正義之事,要愛人如愛己,要勤奮,要有耐心,不要氣餒,每一位家人要合作無間。每一位家人對於上述的每一點都能覺識了以後,我們才能談論治家的事情。俟治家的工作圓滿完成之後,我們才能進軍去治理泰雅族部落社會和整個泰雅族人的整合事務。所以我對於我們家人的期望是在於先了解「人心—家庭—部落社會—全泰雅族社會」等有關程序與理論之問題。

lingölungan momu ru ana ita
思想 你們 包括 我們

qutux muyaw.
一家人

190. qiqöyanux ta muwani
生活情形 現實的,現今
löga, yat kilökahan qutux qutux
強度,力量 每一個人

söquliq niya söpöngun ay, son maha
計量 所謂

bölaq qiqöyanux qutux muyaw gani
好的 生活品質

ga, yat niya kilökahan nanak ru
獨自的

niya mibölaq ay, kuwis ga, nanu
變好

si ga kilökahan ita qutux qalang.
必須

191. talimuri, pira na möpuw
請注意想一想 比如說 10

muyaw qutux qalang; ru
戶 一個聚落(部落)

mö'öyaqih gabaw möspat muyaw
情況不佳 所有的 8個 戶

ru ana möqiru muyaw kuwis ga,
9個 戶

pibölaq möqöyanux nanak qutux
會變好 生活 難道

muyaw ru sazing muyaw kuwis pi;
二個 戶 嗎

babaw niya löga, möpöru uzi
將來 傾倒

qiqöyanux qutux ru sazing muyaw
生活 一 二 戶

kuwis la.
那

因為現代人的生活水準，或是古時代人的生活水準，影響其生活水準的高低因素很多。比方說，一個家庭其生活水準的高低，也並非只仰賴於其中某一個份子的努力與否，它必須仰賴於這家庭中全體構成份子的努力。同樣的道理，一個家庭生活的好壞，也並非只仰賴於這家庭的環境就好了，而是還要仰賴於全部落的環境的好壞而定。也就是部落整體會影響各個家庭，然後家庭會影響個人。

比如說，假定一個部落裡面有十戶吧，如果其中的八、九戶的人，生活過得很不平安，那麼其餘的一、二戶的人有可能把自家的生活過得平安無事嗎？當然這一、兩戶人的生活日後也會被侵擾不安。

192. nanu misa son mu qutux
 所以 每
 qutux bölihun muyaw ga, pökayal
 戶 人家 彼此交
 換意見
 bay, pösbölaq bay mökayal, ru
 討論 相親相愛
 pögögalu, laxi mösyaqih lilungan,
 相愛如賓 不可 有分離意識
 laxi möhöhakas lilungan; ana
 釣心鬥角, 嫉妒心
 simu naha wahan mönos ru
 外來人 來 衝擊
 kömizih ga, asi pöstöbeng
 拉脚, 致入陷井 手連手, 心連心,
 和諧團結
 qöba, asi pötöhangal, mötakuy
 肩連肩親密在一起 跌倒
 simu ga, asi pösqun mötakuy,
 你們 結合在一起
 kusa kiya löhbun momu.
 那樣做 心思 你們

193. möslunga simu bay mörö-
 別如同…
 huw ta singa yaqih tunux, yaqih
 不好的 頭
 bay qöslig mu mung ku ke maha
 心理 聽 我 話
 tayal ru tayal mökökut; ana
 泰雅族 和 互相殘殺
 löpiyung ru ana qutux bay yaya
 親朋好友 最近親
 nanak löga., sömöpfung maha kömut
 決心, 決定, 砍殺
 一旦決定要做

所以，當我體會到這道理時，我不禁
 要想把每一個泰雅人彼此之間，務必要
 砌鑿，要禮讓，要互助，要和諧，不可相
 互嫉妒、或排斥。即使遇到再大的挑戰，
 或是有外界人來從中破壞您們的團結，
 您們務必心連心，手拉手，團結在一起，
 當您們跌倒之時大家一起來跌，人人要
 存這團結之心。

而不要再重溫過去我們那獵人頭的
 時代了，因為每當我聽到說泰雅族人和
 泰雅族人在互相殘殺之時，我心灰意冷
 地不敢抬起頭來。即使是多麼近親的人，
 我們偶而也會把他們視為仇敵，這也是
 我們從前不良的gaga所引起的事情之
 一。

löga, kutan la; nanu kuwis uzi son
 砍殺 那、也 我之
 所以

mu gaga ta singa yaqih pi.
 稱之 習俗 以前 不好的 呀

194. bali ta niya kötuwa ita
 豈會, 多少, 幾許
 並不會

qutux qalang, bali ta niya baq
 一個部落 豈知 會

iyal yuwaw qiqöyanux muwani
 很, 太 生活知識 現在的

na pi, uxul ta ini pöchibeng qöba
 竟然 不 手連手 手

löga, qirögun ta naha ga, misuw ta
 欺詐、騙 他們 很快就

naha bay qirögun; közihan ta naha
 拉後腿

ga, misuw ta naha bay közihan uzi;

n a n u pasi t a l i , wasi
 眼看就... 已經

qölih qölih (qöchipoq qöchipoq)
 越來越少, 水滴消失狀 變小

kiya qiqöyanux ta ita qutux
 生活品質

qalang la.

195. pökayal chikah ita qutux
 討論、座談 一下

qalang, pökayal bay köröriyax ita
 常常

qutux qalang. ana ini pötönaq niya
 相等

momu sinyogun utux (kyokai)
 你們 信仰 神鬼 教會(日)

事實上我們泰雅族所形成的部落的規模也已經夠小了，而且泰雅族人對於現代生活方式的適應也並不好，對於文明工商及社會人士的複雜性也了解的不多、不深，在這種情況下，如果部落的人不心連心，手拉手，團結和諧地來做適當的自衛或自我保護的話，我們立即就會被漢人予以個個擊破，我們就會面臨欺詐，剝奪，與沈淪等前所未有的威脅。最後泰雅族的每一個部落，不但會面臨缺乏自力發展的能力，也有可能把泰雅整體的傳統文化精髓，或是泰雅族的生命財產的安全，也將被破壞無遺。

所以我在這地方遙祈每一位泰雅族的人，祈求您們每一個要時時以溝通與理解，增進友誼，以便建立一個建設泰雅族部落的共識。這是非常重要的。這是一個共識。亦即超越不同宗教觀念的另一個建設泰雅族部落的共識也。我對您們的期

hiya ga, söqutux löhbun ta son
團結一心 所謂

maha tayal. niya maha hani
如同、
現狀

könita mu kuwin. ini ta
所見所聞 我 我 我們

pökayal ru ini ta sömösum nanak
座談、互 經營管理 自己的
相交談請

yuwaw ta qutux qalang gani ga,
事情 一個部落

ima muwah sömösum yuwaw ta,
是誰 要來

söquliq muwah töqayaw ru sö-
他人 打擾、打亂

quliq muwah pöchiyaqih yuwaw
破壞 事務

momu ga, bölaq pi, kuwis.
你們的 好嗎

196. pökayal bay gabaw ita qu-
所有的

tux qalang, qöbölaq bay mökayal
好好兒地 交談

yaba ru yaya, lokah pösqöyu laqi,
父 母 努力 教育、指導 子女

pöbökal qutux muyaw ru qutux
溝通 一家人

muyaw, pösbölaq qutux söquliq ru
和好 每一個人

qutux söquliq, qutux ta bay yaya
最親近

ita qutux qalang gani, qutux bay
部落 這 一個祖先

kimöröhgan ta ita tayal
我們的 我們 泰雅族

望是如此之深遠的呀，換言之，如果我們部落內部的一切事務，不讓我們自己人來處理的話，難道您們情願看見外界的漢人任意地來宰割您們的土地財產，奪走您們的各項權益，並且破壞您們部落內部的一切事務嗎？！

就如同我所言，每一個泰雅族部落，務必喚起每一個人對於建設部落的信心與共識，在建立這共識之前，也務必從家庭內部的父母之間的溝通與諒解做起，進而如何去管教子女，教導其如何做人；以便達到「我為人人、人人為我」的境界。您們也要隨時記住：「部落內部的所有的人，若非是近親的人，便是同一個祖先的人啊。」

kusa löhbun su.
叫他那樣做 心理、心思 你

197. ana simu möpöchisal ga,
雖然 你們 玩樂
ochiya nöbuw, laxi hömiriq
茶 飲 戒掉、不要 浪費
möbaziw pila su, bali siga
購買 錢 並不一定要
möbaziw pi, qutux ochiya nöbun
喝
löga bölaq la. laxi qömihul mö-
好、夠了 勉強做
baziw, ini kusa kiya gaga ta
習俗
muwani la.
現代的

198. kömiyala k u chikah
讓……說 一下
yuwaw wa mu söbiru yatux gani
事情 所已寫好的 上述
son maha söquliq—muyaw—qalang
所謂 人 家 部落
— tayal. nanu pi yuwaw gani,
泰雅族 什麼 呢 事情 這
löngölungaw ta chikah yuwaw
請想
kimöröghan ta singa muri ;
先人、祖先 好嗎
qiqöyanux ta kuwis ru ana yuwaw
生活狀況 包括
qalang ta kuwis ga, qu-tux bay
tomoku (pökölahang) ta
頭目、首領

另外我必須告訴您們，當您們在一起團聚之時，請使用茶水或開水來代替別的飲料，不要處處想以現金支出來購買飲料，不一定要這樣做，現代人的生活是省吃儉用為原則的啊。

讓我再繼續談一談上面所述有關 söquliq-muyaw-qalang-tayal 的事情吧。這個事情的重要意義在那裡呢？現在我可以告訴您們。我們必須先從了解古時部落社會組織的事實，來予以說明。從我們古時部落社會組織的體制得知，古時部落人的個人生活甚至部落內部的一切事務，莫非是均由部落的領導人頭目來決定其是與非的嗎？而部落人的心目中，則往往建立在「非他不從」的意識型態之下。

sömöpung, hiya mölahang qalang
 主導、決定 管理、統治
 一切事務的人

ru pungan ta bay kilahang niya
 服從、聽從 統治 其
 uzi.

199. pira na ke yaki
 比如說 所說的話 外婆
 mu yumus maha, ngarux söquliq
 我的 人名 英雄人物

(mönagal tunux paris) ga galan
 曾獵取過 頭顱 敵人 被推選為
 pöspung. tomoku ta kuwis ga,
 領導者 頭目(日)

suwa kiyalaw kilökahan
 為何 確實是 功勞、功獻
 niya mölahang qalang, möski bay
 治理 到…為止

qutux qalang kilöhangan niya hiya.
 治理範圍

200. ungat ana qutux maha
 無,連一個也沒有
 kölöhangan ta gabaw söquliq
 有治國之心意 所有的 泰雅族人
 tayal; ini kusa maha qalang A
 不會如此想

ru qalang B ru ana qalang B ru
 qalang C …ga pösböleqaw ta. nanu
 和好、和談 所以

misa ini köböhuyaw kilökahan ta
 增加 力量之強
 度或範圍

就如同我的外婆yaki yumus所述，
 做為一個部落的頭目，他必須是一位英
 勇的人物⁽²⁷⁾。而我們所稱之部落頭目，事
 實上，他雖然是一位非凡的人物，是部落
 的大功臣，不過他的功勞似乎僅限於一
 個部落的範圍而已。

他似乎未曾有統領(治理)全泰雅族
 人的野心，他也不曾有統領A部落B部落
 ……的野心，所以，泰雅族的整體力量，
 始終無法擴張，進而追求統一。這是歸因
 於頭目的素質，欠缺理想與抱負所帶來
 的結果。

(27) 這英勇人物是指曾經獵取過人頭的人。

gabaw tayal. kuwis ga ungat risoo
那就是 無 理想

tomoku ta tayal singa maha
頭目(日) 泰雅族 以前

kölöhangay ta gabaw tayal, qutux
要治理 所有的 一個

bay qalang asi niya kölöhangi kiya,
部落 一直 他

201. nanu misa gözil bay ru
所以 狹窄

rö'ötung bay qiqöyanux tomo-
短的、暫時的 生命、精神生命

ku ta kuwis.

202. tö'aring muwani, son ta
從今天起 如何去做

nanu köbalay yuwaw tayal ga,
做 泰雅族的事務

musa mibölaq hazi qiqöyanux ta
才會幸福平安 生活

qutux qutux söquliq ta tayal pi:
每一個人 人

203. (1) söquliq: nanu son mu
yuwaw söquliq pi, kölokah sömöru
強有力 支撐

löhbun su, qöbölaq köbalay
心理 仔細地 做、修心

lilungan su, galaw ta löhbun
養身之道 繼承 精神、心理

kimöröhgan ta hiya ga, laxay ta
祖先、先人 放棄

lilungan ru tunux kimöröhgan ta
頭、思想

singa hiya...musa mögaga ru sönöhi
以前 去 獵人頭 相信

所以每一個部落的頭目，其精神生命似乎是很短暫矣。

那麼從今以後，我們應該如何改進泰雅族人的觀念，以便提昇其生活品質呢？以下是我的幾點建議：

對於「泰雅族人心的改造」方面——我所謂「泰雅族人的改造」，是希望每一位泰雅族人，能夠建立堅強的信心，要誠信待人，要發揚泰雅族先祖的優良傳統精神，並且要革除不良的gaga信仰。不過如今在我們山區部落，雖然也受到了多國的文明（或文化），影響所及錯綜複雜的思想，但是凡泰雅族的人不可不慎防以避免產生思想或精神上的分裂。

gaga yaqih. bali ta niya mögaga
習俗 壞的 豈會 正在做…

ru sönöhi gaga ta yaqih singa pi,
呢、嗎

niya mö'imaw gaga ta muwani hiya
混和、交流 現在
、合而為一

la. nanu ana gaga sehu, gaga
所以 既使 閩南人

töhilu gaga gipun, gaga amerika,
中國人 日本 美國

gabaw gani niya mö'imaw gaga ta

la. ana mö'imaw hazi son maha
gaga ta gani hiya ga., laxi bay
絕不

mö'ubu lilungan ta son maha
亂七八糟 精神崩潰

tayal hiya.

204. chikay wa mu söbiru
多的 之所以寫

gaga ru qiqöyanux na kimöröghan
生活狀況

ta tayal singa pi, baqun mu bay uzi
知

gabaw gaga ru qiqöyanux naha

kuwis, niya mu söbiru gabaw kuwis

hiya la, nanu misa baqun mu pi.
所以 知

kiyaya mu bay möröhuw ta
調查、偵察過、思考過 先祖

tayal singa ga, yuwaw utux ru
有關祭神的事情

yuwaw mögaga ru yuwaw qömalup
獵人頭 打獵

關於我們這部落古時的gaga和一些生活狀況的描述，我所收集的資料也已不少，目前刻在整理與編造當中，所以我對於先祖或多或少，也許已獲得了較深入的概念。而在我的概念中，我們的先祖所從事的工作，也許不外乎祭神儀禮，獵人頭與狩獵的工作等方面，而對於生產糧食的耕耘工作，所花費的時間則並不多。另外，從前我們的先祖也未曾使用過現金，並不熟悉何謂貨幣現金，所以他們自然也不懂得什麼是經濟學。如今我們之所以經濟觀念是如此的低落，確是由來已久的事實矣。古時的人常說：「現金

nanak yuwaw naha kuwis, chipaq
僅限於 少

bay yuwaw naha son maha
möqumah qömayah köbalay nöni-
耕耘 耕地 生產糧食

qun qönaniq hiya. ungat pila naha
無 錢 他們

singa, ini qöbaq yuwaw pila hiya.
會知

nanu misa su ini qöbaq
yuwaw keizai möröhuw ta singa.
有關經濟的事情

nanu misa ana muwani ga niya si
一直沿用

ubuy kiya na lilungan ta tayal.
連結、續

nu'un ta pila maha möröhuw
不值得、無足取之處

ta singa hiya.

205. nanu son mu "söquliq" ga-
ni pi, qösliq ga, qösliq ta tayal.
心理 心態

206. son ta nanu köbalay qös-
如何 心理建設

liq ta ga musa bölaq, möyuhum,
會好 脾氣壞、憤慨

möquriq, möqehuy, mösbunuy,
作惡之心,偷 說謊言 傳謠、愛說話

möqilang, hömiriq, möhöhakas
懶惰 浪費、破壞 嫉妒、互爭

gabaw gani ga lilungan yaqih;
壞思想

möröru, mökaru, sinriyut,
平穩、穩重 認真 勤儉

mögögalu, möhway, möqas,
互愛 寬大 高興

貨幣對我們有何用處呢!？」。這就是我們
古時的人對於現金貨幣的看法。我們也
不難得知他們的現金貨幣觀。

那麼關於改造泰雅族的人心的目
的,是意味著「泰雅族人歸向於泰雅」的
意思啊。

而我們泰雅族的人心改造是要從壞
脾氣 (möyuhum), 偷盜行爲 (möqur-
iq), 說謊話 (möqehuy), 傳播謠言
(mösbunuy), 偷懶 (möqilang), 浪費
(hömiriq), 互相嫉妒 (möhöhakas)
等不正思想, 變成爲有朝氣, 穩重落實
(möröru), 認真踏實 (mökaru)、勤儉
(sinriyut), 相愛相顧 (mögögalu), 博
愛慷慨 (möhway), 喜悅祝福
(möqas), 相親相愛 (mösbölaq), 不

mösbölaq ru ini köngungu öwiy ru
友善 害怕 勞苦

asi kilokah (kilokah), gabaw gani
只問耕耘

ga lilungan bölaq. ana ta mö'öwiy
好思想 勞累

bay ga, asi kintötu mötöyuwaw ga
認真、只問耕耘

bölaq. nanu gabaw gani son gipun
稱

"ningen kyo-iku" pi. ini kö'öwiy
人間教育(日) 下工夫、下苦心

qöslig ta ga, ungat nanu yuwaw
無 將無任何代價

niya babaw niya la. nanu si ga
mö'öwiy qöslig ta ga pökaki
會有代價

yuwaw (kachi) niya.
代價(日)

207. (2) muyaw: wa ta bölequn
家 已經 處理得好
bay köbalay son maha lilungan
心理建設
gani löga, qutux qutux söqulig ru
每一個 人
qutux qutux hi löga möqas la. ru
家人 高興
ana qutux qutux muyaw uzi löga,
能夠 管理 關於家庭事務
muyaw gani ga, yuwaw pöpima,
洗澡
yuwaw pila ru zaisan, yuwaw laqi
錢 財產(日) 子女
ru yuwaw kibötönuxan gabaw gani
美、善、
完美之事

怕苦 (ini köngungu öwiy) 的精神境界。這些事情正符合日人口頭裡常說的「人間教育」(即人類需要教育) 這個名詞。也與中國人常說的「少壯不努力，老大徒傷悲」「先苦後樂」的道理是一樣的。要不然我們將一無所有。

關於家庭內部的事務——俟我們每一位家人革除了不正或落伍的習俗與觀念之後，人人都會為這家庭抱著無限的希望與努力。除此之外，平時家庭生活習慣，也要多加注意，如飲食起居洗澡等有關清潔衛生的事情啦，家庭經濟，家庭收入管理等都需要加強管理整頓。

ga sômösömun, bölequn sômösum.
仔細地 處理

208. (3) qalang: nanu suqun
完畢
sômösum gabaw yuwaw gani löga,
所有的 事情
ana sômösum yuwaw qalang la.
bölaq qiqöyanux qutux muyaw
löga, ana gabaw qalang, ana gabaw
yuwaw tayal uzi löga, musa
有關泰雅族的事務
töhyayun sômösum la.
可以做到

209. nanu misa son mu söquliq
所以
—muyaw—qalang—tayal. bali
yuwaw ta gabaw tayal nanak pi,
ana köbalay siyobai ru ana ta
經商
mötöyuwaw ana nanu ga, nanu
工作 各種各樣
siga qibölaq lilungan ta ru qibölaq
必須 良好、善良
gabaw muyaw ta ga, töhuyay
能夠
möböhuyaw yuwaw. kusa hani
增加、事業發展 請如此做
löngölung ita qutux muyaw.
思考 一戶、一家
misa puching hani ke mu la,
結束、未了 語
sögagay ta la. kölokah!
再見 我們 健康、平安

tesin silan 1975. 8.4.

關於整頓並領導全部落的事務
——以上一個人關於家庭內部事務都做
得很完美以後，進一步要關心全部落內
部的事務，如果每一個家庭都管理的很
好，全部落的事務，甚或全泰雅族的
事務，就可以迎刃而解了。

所以我一向很重視簡稱為söquliq—
muyaw—qalang—tayal的道理。從人
的品德修養上，不僅可以把上述的這些
事情做得很好，一個人的品德修養好，和
一個完美家庭的建立，乃是萬事興隆的
基礎。請我們每一位家人切實做好這些
事情。

就此擱筆，祝家人平安，
再見

廖英助敬啓 1975. 8. 4.

(1988.10.14 凌晨翻譯完畢)